

洋学文庫
文庫8
C 715

大吉利美典



ENGELSCH
LEES-EN VERTAALBOEKJE,

Voor Eersbeginnenden,

BEVATTENDE, ONDER ANDEREN, DE NOODIGE AANWIJ-
ZINGEN, OM HET ENGELSCHE, OP EENE GEMAKKE-
LIJKE WIJS, TE LEEREN UITSPREKEN.

—
EERSTE STUKJE.

ZEVENDE VEEL VERMEERDERDE DRUK.

DOOR

R. VAN DER PIJL.

Instituuteur te Dordrecht.

—
Te Dordrecht,
BIJ BLUSSÉ EN VAN BRAAM,
1842.

英
言
和
語
口
一
大
里
文
庫
本



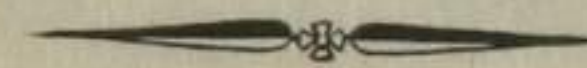
英
字
彙
考

大
里
文
庫
藏
本

陸
侯
氏
回
籍
書

L 65= 1079

VOORBERIGT.



In de voorrede van den
 eersten druk van dit werk,
 je, heb ik, het een en ander,
 over deszelfs doeb en inri-
 gting gezegd. Ik heb hier
 alleen bij te voegen, dat ik
 het eerste gedeelte, hetwelk
 over de uitspraak handelt,
 nog veel vermeerdert en
 verbeterd heb, en met, volg-
 ens den laatsten druk van
 n Walker's uitmuntende
 Verhandeling, over de spelling
 en uitspraak der Engelsche taal.
 Ik twyfel niet, of deze nie-
 uwe uitgave zal den Lande-
 wijzers, die het boekje reeds

英
字
彙
考

口
二

大
里
文
庫
藏
本

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

1 met zijn goedkeuring ver-
eeren, welkom wezen.

Dordrecht, 1 januarij 1822.

H. VAN DER PIJL.

Bij bovenstaand Voorberiq
igt heeft de Ondergeteekend
e verber niets te roegen, do
n dat, Zoo hij vertrouwt, dit
merkje van mijlen den oors
pronkelijken Schryver, door
de op nieuw gemaakte vera
nderingen en wijzigingen,
Zoo in het eerste als tweede
gedeelte van hetzelfde, ben
evens in de lij der onregel
matige werkwoorden, in be
lijkbaarheid en nüt voor ee
rstbeginnenden in de Eng
elsche taal zal gewonnen
hebben.

Dordrecht, januarij 1840.

H. L. SCHULD, JWZn.

ENGELSCHE

Lees- en Vertaalboekje.

EERSTE AFDEELING.

Over de uitspraak.

EERSTE HOOFDSTUK.

Over de letters in het algemeen,
en over de uitspraak der kl
inletters in het bijzonder.

§ 1.

In de Engelsche taal heeft men de
s en twintig letters:

a	b	c	d	e	f	g	h	i	
e	h	si	di	i	ep	dsij	etsij (*)	ai	
j	k	l	m	n	o	p	q	r	s
dsijee	keel	el	em	en	o	pi	hioe	ar	es
t	u	v	w	x	y	z			
ti	ioe	di	dobbelye	eks	otai	zed	ixzed		

英
音
訓
義

of izzera.

(*) De e heb ik met een a (ê) geteekend, alzo men dezelve moet uitspreken als de è in het Franssch, of bijna als de e in ons hoorwêreld.

De o heb ik met een a (ô) geteekend, als dezelve een weinig naar de a moet uitgesproken worden.

De a is met een a (â) geteekend, als dezelve een weinig naar de o moet uitgesproken worden.

De letters worden verdeeld in klinkers en medeklinkers. — De klinkers zijn: a, e, i, o, u, y.
ê, î, ô, ô, ioh oeh

De overige zijn medeklinkers. — Wanneer echter de y aan het begin van een woord staat, is zij dikwerf een medeklinker, en wordt uitgesproken als de hollandsche y.

De vijf eerste klinkletters hebben ieder drie bijzondere klanken; doch

大
予
文
庫
藏
本

de y heeft er maar twee: by voorbeeld
y:

	1. lees:	2. lees:	3. lees:	lees:
a. lad.	lea.	lade.	leed.	tall. taal.
e bet.	bet.	bea.	bêen.	here. hier.
i. pin.	pin.	pine.	paan.	field. veld.
o hop.	hop.	hope.	hoop.	fool. poel.
u. hut.	bot. (*)	bush.	boesj.	cobe. kroeb.
y	lovely.	toð li. lye.	laar.	

(*) Deze klank kan slechts zeer onvolledig in het Hollandsch uitgebrukt worden: dezelve is eijgentlyk tusschen de o en eene korte u.

Men roept by de a nog een dieven klank, die iets, doch zeer weinig, naar a zweemt, en voorkomt in de woorden ran, fan, pant, enz.

§ 2.

A

De eerste klank van de a zynde

英
音
訓
義

大
予
文
庫
藏
本

英
吉
利
文
書

die van eene korte e, zoo als in het hollandsche woord bed, komt voor in de volgende woorden:

Bat, vleermuis.	Van, doorhorde.
Kot, het.	Pack, pak, baat.
Lai, jongen, knaap.	Rack, pijnbank.
Mad, dol.	Sack, zak.
Cap, mits	Man, man.
otss, ezels.	Opt, bekwaam.

De tweede klank van de a is als s ee in ons woord leed, doch een weinig korter.

Blade, lemmer.	Name, naam.
To laide, laden.	Late, laat.
To make, maken.	Hate, haat.
Made, gemaakt.	Able, bekwaam.
Face, aangezigt.	Table, tabel.
Safe, heilig.	Table, tafel.
Grace, genade.	Fate, noodlot.

Men kan als eenen algemeene regel aannemen, dat de a altijd

大
學
館
藏
本

英
吉
利
文
書

dezen klank heeft, als zij op het einde eener lettergreep staat. Hierop zijn echter in de Engelsche taal al enkele uitzonderingen, als: father, papa, mamma, enz. In de eerste syllabe van father, en in de laatste van papa en mamma, luidt de a bijna als in het Hollandsch.

De derde klank van de a is als a, o, gaauw uitgesproken, en komt meestal voor in de woorden, waarin zij voor ll, lt, ld en lk (*) staat, bij voorbeeld:

(*) De l wordt niet gehoord voor de k. De letters, die stom zijn, liden in het dertolc circijf gebruikt worden.

All, alle.	Walk, wandeling.
Tall, lang.	Talk, praat; gesp.
Small, klein.	Walk, nek.
Walk, misst.	Stalk, steel.
Bald, kaal.	Also, ook.
Salt, zout.	

大
學
館
藏
本

Ook in de volgende woorden, in welke echter de klank of eenigzins korter moet gehoord worden.

W'atch, horologie.	W'ar, oorlog.
W'hat, wat.	W'as, was.
W'arf, w'arng.	W'arm, w'arm.

uitzonderingen zijn: shall (sjel, l); pall — mall (pel — mel.)

In den uitgang oge luidt de o bij na als korte v, b. d. dillage (vil' luid, j), dorp, cotnage (kor — rildj), moed. Ook in de volgende:

Per'sonage (*), pens, onaadje.	Pre'sage, doorspell, ing.
Cab'age, kool.	Qui'dage, gidsloo, a.
Chem'orage, nevsbl, oeding.	Car tillage, kraas, kbeen.
Bar'onage, baronse, har.	Fler' mitage, kluis.

(* De lettergreep, waarop de klemtoon valt, is baten aan met een

(1) geteekend.

§ 5.

E.

De eerste klanke der e is die dan onze e in bed, en komt voor in de volgende woorden:

Men, menschen.	Step, stap.
Pen, pen.	To bless, zegenen.
W'eb, w'eb.	Left, verlaten.
Bed, bed.	To help, helpen.
To mend, verbeteren.	Spent, vertereerd.

Einigt het woord met éenen mede klinker en eene e, b. d. met be, de, ke, enz., dan wordt de e, die daar voor staat, als re uitgesproken, als ge, be, ek, spreek uit: gieb, iek; ook in:

Here, hier.	To mete, meten.
Here, alléén, sle, chrs.	Scene, toneel.

英
字
訓
義

Mitsonderingen : where, waar, the
re, daar; there, oïre, 2g waren.

In de verkorte woorden e er (door
v eden); né er (door neder), spreekt me,
n de e als ê uit.

De e luidt ook als ie, in de eenlet
tergreepige woorden : me, we, she, be, ge,
enz.

De e wordt altijd als onze tweeklank
ie uitgesproken, b. v. peet, spreek uit:
fiel; ook in:

Leen,	gelezen.	Feet,	doeten.
To koop,	houwen.	Beef,	ossensleesch
Sleete,	mois.	Cheese,	kaas.

Uitgezonderd : Been (bin), gesteest.

De e wordt bijna niet gehoord in
de uitgangen ea en en, b. v. lided,
headen, garden, token; spreek uit: lidd,
hedn, gaardn, tooken.

De e in her, haar, luidt bijna als
eene korte e. — Zoo ook in den
uitgang er, als de klemtoon op eene

英
字
訓
義

vooraangaande lettergreep valt, als in:
reader (rie — dir), lezer; writer (ri
ai — dir), schrijver

In de woorden clerk, klerk; ser
jeant, serjant, luidt de e bijna als
onze a.

De e in den uitgang el is stom in
de volgende woorden, die men uit
preekt als ware deselre door een afsn
ijdingsteeken weggenomen : shekel, (s
shel l) weasel (wies l), oysel, noysel, nadel,
l, ravel, snavel, rivet, aravel, shivel, sh
onel, grond, hazel, drazel, nozel. (*) Dit
laatste woord wordt thans beter nosle
of nozle geschreven.

(*) Volgens eene naauwkeurige
opgave van den beroemden Walker,
zijn dit de eenige woorden, waarin
de e, van den uitgang el, stom is.

§ 4.

I.

五
五

五
大
聖
文
庫
藏
本

De *r* is kort, en heeft den klank van de *r* in ons woord *bidden*, in de volgende eenlettergrepige woorden:

To bit,	raken.	Kill,	hoewel.
To bid,	bieden.	To will,	willen.
Sin,	zonde.	To sink,	zinken.
Pin,	speld.	To sing,	zingen.
King,	koning.	Fin,	fin.

De *r* heeft den klank van *ar* voor eenen medeklinker, waarop een *e* stomme *e* volgt, als in: *crime* (kriem), en de volgende:

Life,	leven.	Pride,	hoofdaardig.
Rife,	droef.	Fine,	fijn.
Fire,	vuur.	Ride,	rijd.
Ice,	ijs.	Wise,	wijs.
Time,	tijd.	Miser,	gierigaard.
Line,	mijn.	Title,	titel.

Uitzonderingen zijn. *re live*, *re give*, *re pique*, *magazine*, *parique*, *spreek*

dit: *lid*, *god*, *piek*, *megge* — *zien*, *zet*, *vieg*.

De *r* is ook kort op het einde van deelllettergrepige woorden, wanneer de klemtoon op eene doorgaande lettergreep valt, b. v. *beni exice* (*bennekis*), *prom'ise* (*prommis*). vele woorden maken hier evenwel eene uitzondering, als: *exile*, *addie*, waarin de *r* als *ar* wordt uitgesproken.

De *r* klinkt ook meestal als *ar* door *ght*, *nd*, *mb*, *ld*, als: *child*, *kind*, *spreek*, *dit*: *vsjald*; ook in:

Child,	zacht.	Behind,	achter.
To climb,	klimmen.	Blind,	blind.
Child,	geest, geag.	Right,	recht.
	chte.	Light,	gezicht.
Kind,	riendelijk.	To slight,	derachten.
To find,	dinden.	Right,	recht.
Right,	nacht.		

Uitzonderingen: *Kind* wordt *kind* of *oaind* uitgesproken: in *gild*, *limb* en in *children*, meest. van *child*, is de *r* kort

z. — Seden — night, acht dagen, spreekt men bijna dit: sen — nia; doch in koninght, deertien dagen, wordt de v een arcinigje als nu gehoord.

De v door n luidt als eene e in de woorden divotie (den — tsjoe), dirgi n (den — dsjin), xim (xom), giel (gerl), gind (gend), biath (berth). — Doch in de volgende woorden heeft zij eenen klank, die tusschen de o en een e korte u is: bind, stin, diat, enz. In het woord spirit (spir — it), geest, blijft daarentegen de v door n hare n klank dan v behouden.

§ 5.

O.

De o luidt als oo voor eenen medeklinker, door eene stamme e gevolgd, b. d. rope (roop), eene tot, v; ook in de volgende.

okode,	okis, manie,	Before,	re doren:
v.	v.	Shore	strand:

To hope, hopen.	To adore, aanbidden.
To cope, den wisselen.	Bone, been.
chire, meer.	Bore, boor.
Rose, roos.	Robe, tabbaard.
Nose, neus.	

a. Uitgesonderd de volgende, waarin de o kort is: to come (kom), komen; some (som), sommigen; love (lov) liefde; done (don) gelbon; globe (glob) honkschoen; none (non), geen; done (don) duif.

b. De volgende zijn ook uitgesonderd; de o luidt in deselve als oo: Rome (roem), Rome; to lose (loes), verliezen; to mode (moed), bewegen; to prode (proed), berispen; to improde (improed), verbeteren; to reprode (reproed), berispen.

Zoo ook in de laatste lettergrepen van poltron (pol — troen), porton (pon — roen) en sponion (spon — roen).

De o luidt als oo voor la, le, lk en so, in de volgende woorden.

To hold, houden.	Old, oud.
To sell, houden.	Sold, dien behoort.
To roast, braden.	Sold, dienst.
To toast, roosten.	Bold, stout.
To comb, kammen.	Coll, keid.
Ghost, geest.	Bolt, quendel.
Most, meest.	Both, beiden.
Almost, bijna.	

Do, de persoon van to do, is een
e uitzondering; de o is in dat woord
je kort.

Ook in de volgende woorden luidt
de o als oo:

Worn, gedragen.	Fort, versting.
Port, beeharden.	To sport, dermaken.
Ozer, ozer.	Only, alleenlijk.
Pork, varkensvleesch.	

Ook in de woorden go, lo, so, vho,
no luidt de o als oo

De o luidt bijna als o in de volg
ende woorden.

Lark, klak.	Born, geboren.
Dark, donk.	Short, kort.
Thorn, geschoren.	Cloth, kleeding.
Thorn, gedaante.	Broth, abeeschnat.
Storm, storm.	Scroth, schuim.
Lord, heer.	Horn, hoorn.
Thorn, doorn.	Corn, koren.
Stork, ooijevaar.	

De o is stom in deacon (diek'n), als
ook in:

Bacon, spek.	Beckon, knik.
Reason, rede.	Poison, dergif.
Treason, verrand.	Weapon, wapen.
Crimson, karmoesijn.	Person, persoon, enz.

S 6.

U.

De u heeft den klank dan 'je door
eenen medeklinker, maar op eene sto,
mme e volgt, en ook wanneer zij door
r eene enkele e staat, als in: blive
(blige), slaant; datie (del_je), orarile;

to dūre (kjoer), genezen; to allūre (el — bij oer), lokken; to dūre (ajoer), dūren.

Wanneer de *u* onmiddellijk door een *r* wordt voorafgegaan, klinkt zij als *oe*: rūde (roed), rūt; to rūbe (roel), regeren.

Zij klinkt ook als *oe* kort, in: pūll (poel), dol; būsh (boesj), keester, būll (toell); een stier; to pūll (poell), trekken.

De *u* klinkt bijna als de *o* in het hollandsche *uoori* *u*, wanneer zij op eenen medeklinker stuit, b. d.

Būt,	maar.	Cūp,	beken.
Tūb,	tobbe.	Tūn	ton.
To rūt,	oerjōen.	Under,	onder.
Blūnder,	misslag.	To sūp	avondmaal,
Tūry,	tūry.		en.
Uūder,	uigen.	Pūv,	bonzenk.
Sūden,	schielijk.	Blūv,	klad.
To sūck,	zuigen.	Sūck,	gebruik.
To rūn,	loopen.	rūn,	lijfbūs.
allp,	op.	Sūllen,	norisch.
		Būllet,	kogel. (*)

(*) Bij alle deze woorden dient echter wel opgemerkt te worden, dat bij de uitspraak van dezelfde de klanken in het gehoor niet geheel mag gemist worden.

In den uitgang *ūre* wordt de *u* bijna als eene *e*, of tusschen *en* en *e* uitgesproken, b. d. nature (neé — tsjūn), de natuur; pleasure (plezj — jūn), vermaak; picture (puk — tsjūn), schildery; to denūre (den — tsjūn), nagen; future (fjoe — tsjūn), toekomst, in alle deze woorden valt de klemtoon op de eerste lettergreep, dit maakt dat men dan den laatste bijna niets hoort.

In de uitgangen *ūwe*, *ūte* en *ūde* klinkt de *u* als *jo*, b. d. fortune (fōr — tsjōen), fortuin; acute (ek — joet) sekerp; to exclude (eks — keljoed), uitsluiten, enz.

In *to būsij*, begraven, en *būsab*, begravenis, spreekt men de *u* als *e* uit, b. d. bōv — ū, bēv — ū — ek. In *būsij*, bezig, klinkt zij als eene *r*, zeg dus: būs — ūr.

英
字
彙
考

§ 7.

De *y* luidt als *ou* in alle eenletter
grepige woorden: mij (mar); mijn; to *yo*
y (to *ho*), sligten; to *cray* (to *krar*), se,
kreeuwen.

Ook door eenen medeklinker, ge,
dolg van eene stamme *e*, b. d. lijne
(lain), lie; rhijme (raim), tijm; rijpe (ra,
ip), doorbeeld

In den uitgang *xy* klink de *y* als *ou*,
b. d. in:

To fortij, versterk, en.	To magnij, loden.
To rectij, herstellen.	To signij, beteeke, en.
To ratij, bekrachtig, en.	To certij, derzake, nen.

Ook in andere werkwoorden, door
al die in *ky* eindigen, wanneer *rr*
de klemtoon op *ou* is:

To applij, zich roek,	To complij, indolgen.
-----------------------	-----------------------

大
字
彙
考

To oiterij, ggen. uitrooe,	To denij, ontken,
To ally, son. verbon, den.	To reptij, nen. ontwoo, nden.
To suppij, onderst. ekmen.	To relj, soaarm aken.

In de volgende merkwoorden,
die den klemtoon op de eerste letter
ergreep hebben, luidt de *y* als *v*, als
to *buuy* (buvu), begraven; to *caruy* (caru,
ru), dragen; to *copy* (koppu), afschryve
n; to *emuy* (emku), benyden; to *xanuy*
(xensu), verbeelden; to *maruy* (maru),
troemen; to *taruy* (tarru), verzoeren;
to *dabij* (dellu), roeyen; to *sibij* (sollu)
bemorsen; to *naruy* (narru), verande
ren; to *sallij* (sellu), intrallen; to *hu*
ry (horru), haasten.

In de volgende woorden klinkt
de *y* ook als *v*:

ctny (en-ni),	nitij, geestig.
---------------	-----------------

英
字
彙
考

+

大
字
彙
考

eenig.	Belly, buik.
Angry, boos.	Petty, klein.
Lilly, onnoodel.	Pretty, mooi.
Lizly, wilsch.	Very, (ver-ni)
Sory, droefig.	deon.
Amij, beger.	Bointy, goedheid.
Many, (men-ni) veel.	Plenty, overvloed.
City, stad.	Coonty, land.
Duty, pligt.	Constancy, standvastigheid.

Yuly, spreekt men uit: dsjoe, lais.

TWEEDE HOOFDSTUK.

Over de twee- en drieklanken.

De a maakt eenen tweeklank me, te, i, ij, u, v.

De ae luidt als re in: Aeneas (Ae-ni-es), Eneas; Caesar (Cae-ser), Ces-ar; caesura (Cae-sura), het derlen-gen van eene korte lettergreep.

De ae luidt als e in: caecity (Cae-si-ti), blindheid; caelbare of schibare (Cael-bare), ongehuide staat.

De ar luidt als ee: paril (peel), emmer; haal (heal), hagel; plain (pleen), eenvoudig. Maar wanneer ar door ee, ne r komt, is de klank wat harder, so o als in het fransche woord air: yar, r (päär), schoon; pair (päär), een paar.

Sard, spreekt men uit; sed; en parl-marl, als: pel-mel.

In den uitgang ain spreekt men dezen tweeklank als de korte i uit, als in: moontain (mou-ni-tain), berg; ca-plain kapitein; pointain, fontein; durtain, gordijn; hillain, schuurk.

In het woord Britain luidt dese e tweeklank byna als o.

In orle, sleugel eenerkerk luidt

It is als de *o* in het woord *mind* (*m*,
wind).

In *plaster*, *pleister*, liuidt dese tri-
eekklank als *a*.

Dit woord wordt nu echter alge-
meen *plaster* (*ples* — *dur*) geschreven.

In *again* en *against* liuidt zij als
e.

Hij liuidt als *ee*: *to say* (*see*), *leggen*,
to may, (*mee*), *mogen*; *to lay* (*lee*), *leg-
gen*.

Uitgesonderd: *he says* (*ses*), *hij zegt*.

Hij klinkt bijna als *aa*, een *Heini-
g* naar de *o*: *because* (*bicaas*), *omdat*;
cause (*kaas*), *oorzaak*, *aunt* (*aant*), *mo-
ei*; *raunt* *raant*, *bits*.

Uitzondering: *sauvage* (*ses* — *sas*)
orst; *jaundice* (*asjan* — *dis*), *geelzucht*.

In de woorden *draught* en *laught*
liuidt *au* als eene korte *a*, soekende
naar de *o*; spreekt bijna uit: *draxt*,
lax.

Hij, ja, spreek uit: *ou*.

De *e* maakt eenen tweeklank me-
t *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *ai*, *oi*, *ij*, als: *ea*, *ee*, *er*, *eo*,
eu, *ei*, *oi*, *ij*. *Ea* en *eo* zijn driekla-
nken.

Ea wordt uitgesproken als *e* of *al-*
s e. Als *e* door de *x*, *k*, *l*, *m*, *n*,
ch, *se*, *st*, *de*, *ze*, als: *leax* (*liex*), *ll-*
ai; *leak* (*kek*), *lek*; *to beal* (*biet*), *et-*
teren; *beam* (*biem*), *straal*; *ream* (*ri-*
em), *rien*; *to leam* (*lien*), *leunen*;
beach (*bietsj*) *het strand*; *to please* (*pl-*
ies), *behagen*; *beast* (*biest*), *beest*; *to*
leave (*to liet*), *verlaten*; *to tease* (*tie-*
ze) *plagen*.

Uitgesonderd, *breast* (*brast*), *de bors*
t, *aeax* (*dex*), *doot*; *a steak* (*stiek*), *ee-*
ne sneide.

Ea voor *v*, is meestal *ee*, doch *oa*
+ *harder*; bijna zoo als de *e* in het
Fransch: *to bear*, *dragen*; *a pear*,
eene peer; *to rear*, *scheuren*; *a be-*
ar, *een beer*; *to rear*, *dragen*.

Uitzonderingen zijn: *to hear* (*hie-*
r), *hooren*; *to rear* (*xier*), *dreesen*:
an ear (*ier*), *een oor*; *near* (*mier*),

英
音
對
照

nabij; dear (dier), duur; a tear (tèer), een traan; to appear (ep-pier), verschijnen.

In de volgende woorden klinkt de ea als e:

Head, hoofd.	Wealth, rijkdom.
Bread, brood.	To sweat, zweeten.
Earl, graaf.	Lead, lood.
To threaten, dreigen.	To spread, verspreiden.
Learn, leeren.	Leather, leder.
To learn, leeren.	Breath, adem.
Lead, nood.	Death, de dood.
Breakfast, ontbijt.	Meadow, weide.
Ready, gereed.	Realm, een rijk.
Steep, plaats.	Weather, weder.
Death, dwarte.	To dread, vreesen.
Health, gezondheid.	

Great, groot, en beard, baard, worden uitgesproken: greet en beard.

In de overblijvende woorden to read, lezen, en, en to lean, leunen, luidt de

ea als e; maar in den onvolm. tijd en het deelwoord read, las, gelezen; leant, leunde, geleund, luidt de ea als e. Zoo ook in to hear (hier), hooren; onvolm. tijd en deelwoord heard (hêrd), hoorde, gehoord.

In to hearken; to dearn, heart en hearth luidt de ea als a.

Ea is dikwerf van een geschiedeword, en maakt dan geen tweeklank, zoo als in: theatre (thi-e-ter), toneel; to create (kri-eel), scheppen; idea (ai-di-e), denkbeeld; to readmit (ri-ed-mit) weder toestaan; Ocean (oo-sjoo), oceaan; Cleazar (k-li-e-zer), Cleazar.

Ee luidt altijd als e, als: to feel (fiel), voelen; to see, zien; indeed, inderdaad; seed, zaad.

Ee is geen tweeklank in: where (hoeer-er-der), waar ook to re-establish (re-is-teb-lij), herstellen; peer (pi-er), vrijer, vergelijkende trap dan peer, vrij.

Three-pence, spreekt men uit:

英
音
對
照

十三

大
里
文
庫
本

thrip — pens. Ook worden wo — pe,
nee en xide — pence uitgesproken: xī
p — pens en xip — pens.

Er klinkt als eene korte ~ op he
+ einde van de volgende woorden,
n a committee, commissie; coxee, kof
fij, bedee, het opstaan.

Er luidt als ee door th, gh, qht,
n, r, ga, b. d. a deen (deen), eene
ader; icht (eet), acht; to dergn (de
en) zich derwaardigen; chein (che
in), han.

Uitgesonderd: slieght (slait), list,
hricht (hait), hoogte.

Er klinkt als ve in de uitgange
n erde en et, b. d. to deerde (da
sied), bedriegen; to conceerde (kon
sied), begripen; to receerde (ri — sie
d'), ontranzen; to perceerde (per — sied),
bespeuren; to conceit (kon — sied),
inbeelien; che receipt (ri — sied'),
de ontranngst. — Ook in to berse
e (sied), gripen, datten; berstere (ri
e — sied'), ledige tijd

Er luidt als ~ in: to xoxert (xox

— xit), verbeuren; to stuxert (stux
xit), brassen; to cobanterxert (koun
va — xit) namaken

Er als e in: heixer (hex — n), jon
ge koe.

Er is geen tweeklank in: herein
(hier — in), hierin; derom (di — ism),
de drygeesterij; being (bi — ing), zijnd
e; to heimbark (ri — im — bark), oeder
inschepen, ens.

Er luidt als e in: leopard (lep — pe
rd), luipaard; to xeor (to xox), in leen
geren; jeopardsij (dixep — er — di), ger
aar. In a jeoman (jo — men), een la
niman, klinkt de eo als o.

Ofan het einde van een woord
klinkt on als vn, doch zacht, denijb
er de klemtoom niet op valt, zoo
als in: dungeon (don — dsjgn), gera
ngenis; pigeon (pid — dsjgn), diij; d
geon (oed — dsjgn), smient, Lekere do
gel.

Er luidt als ve in: people (prep l),
volk; en is geen tweeklank in: to
preordara (pri — or — aeen), doorbesch

ikken; thelogij (thi—ol—lo—dsj),
goi-geleertheit; theorij (thie—o—ri),
theorie, en dergelyken

Feod, een leen, spreekt men di
+ xjoed; feodal (xjoed—el), leenroeri
g; feodarij (xjoed—er—ri), een leen
bezitter. — Galleon, een galjoen,
spreekt men uit: gel—loen.

En en en hebben den klank va
n joe: den (dipe), dolin; xen (xjoe),
weinig; neiter (xjoé—ri), onzijdig,
Europe, (joe—roop), Europa.

Wanneer er eene ~ voorafgaat,
hebben en en en den klank va
n oe, en niet van joe, zoo als in:
I gnen (gnoe), ik over; broter (broe—
ri), broeder. In het werkwoord zo
strow (strow), strooijen, echter word
+ en voor ~ als o uitgesproken.

In shen, vertooning, en so se,
naagen, luidt de en als oo. —
Ene, eene ooi, spreek uit joe.

Ej klinkt als eene korte ~ in:

Abbeij, (elbi) abdij.	Alleij, gong.
Valleij, vallei.	Monneij, gebd.
Honeij, honig.	Monkeij, aap.
Melleij, mengelms es.	Kuineij, rivier.

Ej als ee, in theij, dij; so onderij,
geleiden; so suareij, oterzien; so pua
rij, verzorgen; so oberij, gehoorsamen.
Keij, sleutel, spreekt men uit
krie; Zoo ook leij (le), een dell
Eje, oog, en dat er van afstamt, sp,
reekt men uit: ar.

§ 10.

De ~ maakt eenen tweeklank
met o en e, en eenen drieklank
met en en eu.

Ja luidt als ve, op als eene kor
te v. Als ve in xbiak (xil—vel),
kinderlijk, pomard (pon—vord), ponja
ard. — Als eene korte ~ in mar
vage (mar—vdsj), humelyk; corvrag
s (kar—vdsj), een doertuig.

Je luidt meestal als ve in het
Hollandsch in de uitgangen vex, ve,
la, vege, vede, b. d. vo bevede, geloo-
ven; vo velieve, verlossen; vo ijeld, er-
geren; chirex (tsjey), opperhoofd; grie-
x, hartzeer; skield, schild; siege (siedsi),
belegering.

Uitgenomen: sode, seep, lees: sv.

Je luidt ook als ie in het meervoud
van woorden, die in enkelvoud op
eene ij uitgaan, die als v uitgesproken
wordt: body (bod — dv), ligchaam; me-
ervoud boades (bod — diest); chery (chj-
v — v), kers; chevres (tsjer — vrest),
kersen; vity (sit — v), stal; vices (sit-
vrest), stelen, enz.

In vriend, vriend, luidt de ve als
e; daarentegen in het werkwoord vo
pierce, doorringen, wordt die tweek-
lank en als ve en als e uitgesproken.
De woorden pierce, vree, en
viers, derwedeel, worden uitgesproken
en: pierc en viers.

Des, meervoudige uitgang, wordt
uitgesproken als vs, wanneer het

enkelvoud op eene ij eindigt, die als
s or uitgesproken wordt, b. d. plij, pl-
ar), vlieg; plies (plais), vliegen; vry
(kva), schreeuw; vres (kva), schree-
uwen; alkij (el — lair), bondgenoot; all-
ies (el — lairs), bondgenooten.

Je klinkt als or in eenlettergrepi-
ge woorden: vo lie (lair), liegen; vo
dre (dair), sterren.

Je is geen tweeklank in dret (do-
v — it), leepregel; vret (paiv — it — ta),
goldspruit, en dergelyken.

De drieklank van luidt als je, b.
d. adret — (aditje), daarret; liev (lige),
plaats.

Uitzonderingen zijn: monsieur, sp-
reek uit. vaonsier, en breitenant, sp-
rek uit: liv — ven — ent.

Jeor luidt als je, b. d. vo vres (vjs-
e), Lien; vres (v — vje), overzigt.

§ 11.

De o maakt eenen tweeklank.

met de *o, e, i, ij, o, u*, als: *oo, oe, oi, oij, oo, ou*.

De klinkt bijna altijd als *oo* in: *the rood* (*rood*), *de weg*, *the coot* (*koot*), *de rok*; *an oak* (*oek*), *een eikenb.*, *oom*, *ins*.

De klinkt bijna *ou* in: *abruad* (*abruad*), *buiten*; *broad* (*broad*), *breed*; *a groot* (*groot*), *een groot*.

Goal, *gerangenis*, spreekt men uit: *asjeel*; doch men schrijft tegenwoordig meer *jaar*, daar *goal* *verouderd* is.

De luidt als *oo* in: *roo* (*roo*), *teer*, *n*; *roe* (*roo*), *dijani*; *shoe* (*shon*), *slee*, *pruim*; *doe* (*doe*) *kinde*. — Als *oe* in: *shoe* (*shoe*), *schoen*; *canoe* (*ken*, *noe*), *kano*.

De als *re* in: *oekonomij* (*re* *kon*, *no* *ni*), *zinnigheid*; *Shoentat* (*re* *ni*, *kes*), *Peniks*. Beide deze woorden worden thans beter met *e* dan met *oe* gescreven.

De is geen tweeklank in: *goer* (*g* *o* *er*), *gaander*; *doer* (*doe* *er*), *dader*; *oehoer* (*hoe* *er* *er*), *al wie*; *thoer*, *soe*,

der (*hoeat* *soe* *er* *er*), *mat ook*; *poet* (*po* *et*), *dichter*.

De luidt als *or*, b. v. in *noise* (*nois*), *geraas*; *oil* (*oil*), *olie*; *to avoid* (*er* *oid*) *vermijden*.

Wanneer *op* in de klemtoon niet valt, dan luidt het als eene korte *i*, zoo als in: *voorse* (*vo* *is*), *schilpad*.

De is geen tweeklank in: *ding* (*do* *ing*), *doende*; *going* (*go* *ing*), *gaande*; en in woorden die met *oo* zamengesteld zijn, als *coincident*, enz.

De luidt als *oe*, b. v. *soen* (*soen*), *droe*, *g*; *the moon* (*moen*), *de moan*; *the root* (*root*), *de doet*; *a wood* (*woed*), *een bos*, *ch*; *wool* (*woel*), *wol*, enz. — Er zijn drie uitzonderingen, waarin *oo* de tweeklank van *oe* behouwt, namelijk: *soe*, *oor*, *de deur*; *the floor*, *de grond*; *a moor*, *een moor*. — In *lood*, *bloed*, *en vloed*, *stroom*, luidt de *oo* als eene korte *o*, spreek uit: *lood*, *lood*.

De heeft verschillende klanken: 1°. als *ou* in het Hollandsch, in: *doit*, *o*, *volk*; *lood*, *lood*, *about*, *omtrent*;

英
字
彙
抄

hohse, kuis; moeth, mond.

2e. Ou bijna als oo voor gh, en dan is gh stem als: brought (braot), gebragt; coight (caot) gerangen; soughe (saot), gesocht; boughe (baot), gekocht, en 2. Mitsonderingen: aoughe (aoot), droogte; dooghtij (doetie), dapper.

3e. Ou luyt als oo voor l en r, als: moela (moola), een dorn; soel (sool) ziel; souce (soors) oorsprong; en in meer anderen, als: borough (borro), borgt; throughe (thor-ro), geheel; throughe (thoo).

4e. Ou klinkt als eene korte o in: couple (kop l), paar; courage (kop-r-aas), moed; couatij (kon-r-r), land; cousin (kop-r), neef; double (dobb l), dubbel; trouble (trobb l), moeite; young (jong), jong. — Bloesemijer, huisvrouw, spreekt men uit: kop-r-ori.

5e. Ou als oo in: iou (ice), ij; ioueth (joeth), jeug; I could (koed), ik kon; I should (soed), ik zoude; I should (soed), ik moest; ch e croep (kroep), het kruis van een paar; so bouge (boedsy), zwellen; so bo use (boes), sterk drinken; through (th roe) door.

英
字
彙
抄

ik kon; I should (soed), ik zoude; I should (soed), ik moest; ch e croep (kroep), het kruis van een paar; so bouge (boedsy), zwellen; so bo use (boes), sterk drinken; through (th roe) door.

6e. Ou bijna als e in: neighbour (neer-bij), buurman.

7e. Ou luyt bijna als ou in ons voor de oud, in: flower, bloem; doona neider; pouter, magt; vouta, stal; neor, nu; hoer, hoe; cor, koe; dor, gelotte; ploer of ploer gh, ploeg. Zoo ook bij de merkworuden so lover (loer-da), Luidzien en so boer (boer), bliigen; ofschoon so lover, vermindere, en a boer, eene boeg, uitgesproken worden: lo-r-ur en boo.

8e. In so moer, maaijen, wort daarentegen de or als oo, en in a moer, een schelt, als ou gehoor.

9e. Ou als oo veelal in merkworuden: so know (nieten); so flow, maaijen; so row, roeien; so sow, soaijen.

10e. Ou als eene korte o, wanneer de klemtoon op de voorafgaande le

英
字
彙
抄
十八
九
里
文
庫
本

tergreep valt, zoo als in: elbow, ell,
elboog; arrow, pijl; sorrow, zorg; bello,
of, knaap.

Or als eene o in: kraakbeegde (wolk,
as), wetenschap.

§ 12.

De *da* maakt de volgende tweekla-
nken: da, de, di, do, dij; en de,
n drieklank hoig.

De *da* van da, de, di, en dij is
stom in de volgende woorden: gward
d (gard), macht; gwest (gest), gast; vo
bilda (bild), bouwen; circula (sira—kist),
omtrek; vo bij (ba), koop en gwaac (ga,
ia), oegrijzer.

In de volgende woorden is de *de*
stom:

Sonque (vong), tong; roque (roog),
schelm; intrigue (in—trieg), kuiperij; pl
aque (pleeg), pest; colleague (kol—leg), om
ligenoot; harangue (herrend), redevoering
f; league (leg), verbond, enz.

Ook in den uitgang oque, die van

het grieksch afstamt, en in denwelken
de *o* kort is, b. v. analogie (aai—el—lo
g), zamenspraak; catalogue (ket—re—bo
g), boekenlijst; synagoge (sin—ne—agg),
jodenkerk, enz. Uitgesonderd: vo argue
(ar—gje), reienkarelen; — conduit, water
leiding, spreekt men uit: kon—da of te,
ou—d. d. v. (*)

(*) Men merke bij de uitspraak van
alle dese woorden wel op dat de *aa*,
n het slot van deselve eenigzins naa
r *o* moet uitgesproken worden.

Wa liiut als *dee* in: persuasion (p
er—sae—sijn), overtuiging; vo assuage
(es—sweedsig), stillen.

De liiut als *je* aan het einde va
n een woord: vo persue (pür—sige),
vervolgen; vo subdue (sub—djoé) overn
innen. Doch wanneer eene *r* doort
gaat, liiut de als *oe*, b. v. vroe (vroe),
waar; vo avrue (ekkrue), aanwassen.

De is ook stom in de fronsche wo
orden, die op *je* uitgaan: masque

大里文庫

十九

大里文庫

(mask) masker.

De luidt als in in: gise (gise), rige
le; zo disgise (dis-gise), vermommen,
to begiabe (bi-gise), verleiden.

De alleen door eenen medeklinker,
zonder stamme e, gevolgd, luidt als jo,
e: siet (siet); een stel; piasit (pae-
oet), dervolging. Ook in: jice (disges)
sap. Wanneer er eene r voorafgaat, luidt
de luidt als se: rekrut (ri-kruet), een
rekrut.

De komt door in gis, en luidt als
kris, b. d. gisdran (kris-tad-gis),
dagelijksch.

De drieklank huij komt door in: zo
huij (heer), alot houten, en in huij (ho-
er), eene drijfton.

Hij luidt als zo wanneer er de klem
toon niet op valt, zoo als in: plaguij
(plee-gi), lastig; roguij (ro-gi), sche-
lmachtig; — ghuij, lijmachtig spreekt
men uit: afgie.

Ook in de volgende woorden, die
met gij, dat als kiki luidt, eindigen:
alloguij (ob-bo-kiki), smaadrede; ambel,

oguij (em-bil-bo-kiki), dubbelsin-
nigheid, soliloguij (so-bil-bo-kiki),
alleenspraak; ventriologuij (ven-tril-
bo-kiki), het buikspreken; alloguij
y (ob-bo-kiki), het aanspreken, en
z.

DERDE HOOFDSTUK.

Over de medeklinkers.

B

De B wordt uitgesproken
als in het Hollandsch; doch voor
al op het einde der woorden m,
oet deselre duidelyk gehoort
worden, en in de uitspraak
van de p onderscheiden syn:
trib (top), tob en top (top), spits;
mob (mop), het graahmen mop
(mop), een rok — dreil; to driu
b (drob), slaan en to drop (dro-
p), duipen, enz. Lij is stom,

wanneer eene m vooropgaan,
en ook meestal wanneer eene
v volgt, b. v.

lees:

Comb,	koom,	kam.
To climb,	claim,	klimmen.
Limb,	lim,	lid.
Plumb,	plom,	steil neder.
Diamb,	dom,	stom.
Lamb,	lem,	lam.
Toomb,	toem,	graafstede.
Coccomb,	koks-koom,	verwaand, e lot.
Debt,	det,	schuld.
Debtor,	det-tür,	schuldenaar.
Indebted,	in-det-id,	verschuldigd.
Sidde,	sit-il,	slim.

In accumb-en succumb worden
de b uitgesproken.

Ombs-acc liuidt als: ems-es.

C:

De c klinkt als k voor a, o, u, b,
en n, b. v.

lees:

To come,	kom,	komen.
Cause,	kaas,	oorzaak.
Cub,	kob,	jonge beer, en korst.
Crust,	krost,	korst.
To clamor,	klem-bür,	klabberen.

Voor e; of y liuidt de c als eene
s:

lees:

City,	sit-ti,	stad.
Circle,	siv-kil,	irkel
Cypers-tree,	sai-pris-trie,	cypressboom

In den eigennaam cis spreekt
men de c als k uit

De liuidt als s voor e en, en al,
s k voor u, o, u, b. v.

英
字
文
典

lees:

Science,	sci_ens,	Wetenschap.
Scion,	sci_on,	eene spruit.
Scene,	sien,	tooneel.

Eveneens wordt de sc als s uitge-
sproken in: sceptic (sep_tik), wijze
laar; doch dit zelfde woord aldus
geschreven: skeptic wordt uitgesprok-
en: skep_tik. Zoo ook in het hier-
van afgeleide woord scepticism, de le-
er der wijzelaars.

Als k voor o, o en w.

Scabrow,	skel_berw,	scheede.
To scold,	skoold,	schelden.
To scuffle,	skof_il,	harrenvaren.

sch luidt als k in:

Scheme,	skiem,	ontwerp.
Scholar,	skol_lev,	scholar.
School,	skoel,	school.

英
字
文
典

uitgesonderd. schism (siskim), scheur-
ing, en de woorden, die daarvan
worden afgeleid

In indische en in de daarvan afgele-
de woorden, is de s stom; men spr-
eekt uit: wa dait. — De s is ook sto-
m in: schism (siskim), levensmidde-
len; schismal (siskim), leeftogt be-
zorgert, als ook in: scism (siskim) scismal
(siskim), mische (miskil) arbitrale
(arbitral), corruptie (korrupt).

De s luidt als s in het italiaanse
he woord scismelle (siskimelle).

sch luidt als s, zoo wel in het be-
gin, als in het einde van een woord.

lees:

schijn,	tsjeen,	flottig.
schiek,	tsjiek,	slang.
schierij,	tsjeri_rij,	kers.
schaste,	tsjeest,	kisch.
schik,	sozj,	zikke.
schik,	motsj,	deel.

英
字
文
典

三

大
聖
文
庫
本

英
字
詞
彙

Die luidt als k in de volgende wo-
orden, die van de oude talen afstem-
mens.

lees.

Ghijle,	koil,	maasap.
Ghaos,	keel-os,	mengtelomp.
Ghrist,	kraist,	Christus.
Onhor,	en' kúr,	oanter.
Anchoret,	en' kúr-rit,	kebis-enawat.
Ghristmas,	kris-mes;	kermas.
Ghijmist,	kimí-mist	stapscherder.
Ghrysm,	krisam,	de gezijde drie
Stomach,	stom-ek,	masag.
Stike,	eek,	pijo.
Monarch,	mon-erk,	monarek.
Michael,	mai-kel,	Mikhiel.
Gatechise,	ket-ti-kais,	geloopsanderzij- s.
Epoch,	ep-pok,	vijdstip.
Enoch,	ie-nok,	Enoch.
Eucharist,	joé-ker-ist,	St. Stendom, aab.
Gharacter,	ker-rek-túr,	karakter.

大
里
文
庫
未
刊

School,	skoel,	school.
Scholar,	skol-ler,	scholier.
Ghersonese,	ker-so-nies,	sekreteribond.
Ghart,	kaort,	kaart.
Eunuch,	joé-nok,	gesaene.
Chronologij,	kron-nol-lo-dsi,	sigare, kening.
Mechanic,	mi-ken-ik,	verkoepingboud.
Steme,	skiem,	ig, plaa.
Orchestre,	or-kes-ar,	orchestr.

Wanneer ook gerogd wordt bij ee-
n vreemd woord, en door eenen kel-
inker gevolgd is, luidt het als ook,
b. v. archangel (ark-eri-angel), aartsen-
gel; archiepbaag (ark-ki-ep-le-ge), ar-
chipel; archies (ark-kes), arkieren;
architrave (ark-er-veer), hoepbalk.

Wanneer ook gerogd wordt bij ee-
n engelsch woord, luidt het als ook,
als in: archybaag (arsy-vaag), aartsche-
im, archbiskop (arsy-bis-sjiv), aarts-
bisschop, enz.

英
字
詞
彙

三

大
里
文
庫
未
刊

英吉利文
大野文庫
反

D

De D wordt uitgesproken als in het Hollandsch; doch moet deselve vooral op het einde der woorden; ten einde alle verwarring met de v te voorkomen, duidelijk gehoord worden: madē (med), dol en vadē (vot), eene mat; podē (pod), schil en pot (pot), eene pot; seed (seed), zaad en seet (seet) setel enz. Lij is stom in de volgende woorden:

lees.

Riband, rib-in, lint.
Wednesday, oeënd-dee, woensdag.
Handkerchief, heng-ker-tsjief, doek.
Handsome, hen-som, schoon, fraai.
Handsel, hen-sil, handig.

Je.

De G wordt uitgesproken als in het Hollandsch.

G

De G voor w, o, u, b, no, luidt als de fransche g in het woord gong, b. v.

lees:

Gone,	gon,	gegaan.
Gün,	gün,	kanon
Gall,	gaol,	gal.
Glad,	gled,	verheugd.
To grasp,	gresp,	grijpen.

Op het einde van een woord luidt de g zoo als die in het hollandsche woord vinding, b. v. so sing, lingen; so bring, brengen.

Voor e, i en u heeft de g de uitpraak van di, zoo als de engelsche i:

英吉利文
大野文庫
反

lees:

Giles,	dsjailes,	alles.
Gender,	dsjen — dūr,	geslachten.
Gibe,	dsjaib,	bespottig.
Giant,	dsjai — ent,	reus.
To suggest,	siug — dsjest,	voegten.
To singe,	lindsj,	zingen.
Grudge,	grōdsj,	strok.
Judgment,	de jōdsj — mint,	oordeel.

Hierop sijn evenwel een aantal uitsonderingen:

1o In de deelwoorden van de werkwoorden, die met eene g eindigen, luidt de g als door w, o, w: singina, singende; hangina, hangende. 2o Ook in den vergelyken den en overtreffenden trap van byz. naamwoorden, die met eene g eindigen, als: big, groot; binger, groter.

Ook in de volgende woorden luidt de g als in het franseke woord *gros*, alhoewel sij voor w, w

en is staat.

lees.

Dagger,	deg — gūr,	poek.
Geese,	gies,	ganzen.
Tiger,	tai — gūr,	tiger.
To stagger,	steg — gūr,	wankelen.
Gibberish,	gib — bir — isj,	brabbeltaal.
Girl,	gerl,	meisje.
To gild,	gild,	vergulden.
Dryggist,	drog — ist,	droogst.
To get,	get,	krijgen.
To beget,	bi — get,	voortbrengen.
To linger,	ling — gūr,	dralen.
Stinger,	en — gūr,	granschap.
To forget,	for — get,	vergeten.
Longer,	kon — gūr,	zeeaal.
Gizzard,	gis — derō,	krop.
Gift,	gift,	gift, gast.
To gird,	gerl,	gerden.
Gimlet,	gim — let,	boor.
Giddy,	gid — di,	zichhoopdig.
To stagger,	steg — ūr,	swaalen.
To begin,	bi — gin,	beginnen.

Together, to-geth-ur, Lam-ba.
 Hunger, ah-gur, groote hooch.
 Meager, mil-gur, mager.
 Lager, ie-gur, gretig.
 Gelderland, gel-dir-lend, Gelderland.

De g is stom voor w en v, l. r.

lees:

To sign, sein, rekenen.
 To assign, es-sain, aanwijzen.
 To reign, reen, regeren.
 To deign, deen, verhaarsigen.
 Condeign, kon-dain, naar verdienen.
 Phlegm, flem, phlegm.
 To resign, ri-sain, overgeven.
 Porcine, por-rin, vreed.
 To impugn, im-pjoen, aanspallen.
 To repugn, ri-pjoen, strijdig zijn.
 A net, net, net.
 To gnaw, nab, knagen.
 To gnash, nesj, knarsen.
 Sovereign, sor-ir-in, soeverein.
 Malian, mel-lain, boosaardig.

To feign, feen, verstellen.

gh luidt als g in: ghost (agost), geest, en in woorden daarvan afgeleid.

gh, aan het einde der woorden, n, is, of stom, of luidt als x. —
Is stom in:

lees:

High, hai, hoog.
 Nigh, nai, dicht.
 Plough, plou, ploeg.
 Borough, bor-ro, burg.
 To inveigh, in-vee, uitvaren.
 To neigh, nee, ransken.
 To weigh, wee, wegen.
 Though, tho, hoevel.
 Through, throe, door.
 Duvich, do, deeg.
 Bough, bou, vak.
 Slough, slou, moeras.

Uitgenomen: though (hok), lenist

aan den achterschenkel; boingh (bo, k), een meer. Ook het woord sloij gh (sloj), in de beteekenis van sl, angen.

Volgt op gh nog eene x (afst), dan is gh altijd stom, als in:

lees:

Chicht,	nait,	nacht.
Chicht,	mait,	maagt.
Sicht,	sait,	aesicht.
Slaachter,	slaai-tir,	bloedbad.
Daughter,	daai-tir,	dochter.
Wloicht,	raot,	gezerkt.
Foicht,	faat,	gevochten.
Boicht,	baot,	gekocht.
Loicht,	faat,	geslocht. enz.

gh liiut als x in de volgende woorden.

lees.

Roingh,	rof,	ru?.
---------	------	------

To cough,	kof,	hoesten.
Doingh,	tof,	vaar.
To laingh,	laf,	baaghen.
Draingh,	dreft,	veig.
Enoingh,	ie-nof,	genoeg.
Froingh,	trof,	vroeg.
Chouingh,	tsaf,	soete-dankbraan.
Clouingh,	claf,	odering.

De.

De De is stom door de volgende woorden en de daarvan afgeleid, e: honoer (ou-ur), eer; hoer (ou), uur; houbde (om-bil), nederig; he, ir (eer), eigenaam; herb (erb), gras, hospital (os-pr-vel), gasthuis; humo, ur (joe-vaar), humeur; hostler (ostler) stalknecht. — Ook aan het einde van een woord, wanneer er eene klankletter vooraf gaat, als: ah! (a, a, h; iehora (Dij-ho-de), gehora, en, z.; Messiah (Mes-sia-e), messias.

De h is altijd stom na de r, zoo als in: rhetoris, redoneerkunde, rharbar,

英
字
詞
彙

robarber, rhomb, rombus; Rhine, de Rijn, enz.

Onk liiut als hoe in: orhat (hoëat), wat; orhere (hoëer), waar; orhabe (hoe, iel), walvisch; orhach (hoëts), welk, en meer andere woorden.

J.

De J heeft den klank van dsj; jaal (dsjga) kakebeen; so jaap (dsjom), springen; jaalot, (dsjel-os), ja loersch, enz.; uitgezomen in: alledisjak (hel-bi-los-je), waarin zij als de hollandsche J liiut.

K.

De K spreekt men dit als in het Hollandsch: kvaag, koning; kva, k (veik), Lrak; book (boek), boek, enz.

Lij is stom voor eene o, zoo als in:

大
字
詞
彙

To know,	noo,	weten.
To see,	nie,	knie.
To see,	naij,	mes.
To knowledge,	nol-tidj,	kennis
To night,	nait,	radder.
To knapsack,	nep-sek,	ransel.
To knit,	nit,	breijen, enz.

L.

De L liiut zoo als in het Hollandsch, doch is stom in de woorden, die op abk, alom en abx eindigen, als:

lees:

Psalm,	saam,	psalm.
Halx,	haaf,	halx.
To talk,	taack,	spraken.
Salmon,	semi-ton,	salm.
To talk,	taak,	praten.
Balm,	baam,	balsam.
Chalk,	tjaak,	krijt.
Calms,	kaams,	kalm.

大
字
詞
彙

大
字
詞
彙

英
字
訓
典

Palm, paam, palm.
Lualm, lwaam, nisselijheid.

Ook in de volgende:

lees:

Päib, staat, dermêl.
Päicon, faa-kun, dalk.
Päob, fook, volk.
Päib, woed, } Shoeb, sjoel, } zonde.
Coed, koed, kon.
Colonel, kôv-nil, kolonel, enz.
Päisib, fjoel-si, gheer.
Päabser, hâ-sür, boezeehige.
Chalmsej, maam-si, maalderij, sijn.
Sabre, saar, zaab?

大
字
訓
典

Hoewel de b stom is in paam, zoo wordt zij toch gehoord in paam, want er paamodij. Zoo ook woed, thans in het woord woed (x, wält). fôit, vroeger door eenige taalkundigen woed uitgesproken,

英
字
訓
典

de b gehoord. In het reeds gem. oeml. woed, zal, willen insgelijk, enkele taalkenners de b in de uitspraak eenigzins doen hooren.

ch.

De ch wordt uitgesproken zoo als in het Hollandsch, doch is stom in deze twee woorden; accoempt (ek-kobant), rekening; accoemptant (ek-kobant-stant) een rekenaar, welke evenwel tegenwoordig accoempt en accoemptant gespeld worden.

ch?

大
字
訓
典

De d wordt ook uitgesproken zoo als in het Hollandsch, doch is in sommige woorden stom, door el na de d, zoo als in:

lees

To damu,	dem,	verdoemenis
Atitumu,	aä-tom,	herpse.
Colüma,	kol-lim,	kobora.
To limu,	lim,	verrekenen.
To condemü,	kon-dem,	veroordeelen.
Hijmu,	him,	boxlang.
Solemu,	sol-em,	pleggig.
Seibu,	kiu,	over.

P.

De P wordt ook als in het Hollands, en uitgesproken, doch is stom in:

lees:

Emotij,	em-ti,	bedrog.
Psalm,	saäm,	psalm.
Recept,	ri-siet,	receptie.
To temst,	temt,	verloeken.
Sijntom,	sim-tom,	vechten.
Coort,	koort,	begeerende.

Voor de h (ch) klinkt zij als x,
 zoo als: pheasant (xä-lani), feaan,

T. In aephe (mae-ge), neef, klin,
 et als d.

L.

De L is altijd vergezeld van
 de W, en wordt dan als hoe uitgespre-
 oken, b. v. question (koes-waam),
 draag.

De qu lijkt als k in:

lees:

Piquet,	pick,	hans, pook.
To congder,	konk-ir,	overkruisen.
Antique,	en-tiek,	oudwetsch.
Oblique,	ob-laik,	schuinsch.
Piquet,	pi-ke,	piquet spel.
Liquor,	lik-ku,	wanck.
Exchequer,	eks-tjek-ir,	konings schackist.
Opogde,	o-peek,	dikster.
Loguet,	ko-ke,	keket.
Maskerade,	mes-ker-ree,	maskera- de.

英語文典

B.

De B wordt als in het Hollandsch uitgesproken.

S.

Deze letter wordt als eene scherpe s, als z en als s uitgesproken, als scherpe s in het begin van een woord, als: saw (zaw), sap; so (saw), Singen.

Als z, vooral aan het einde van een woord tusschen twee klinkers, zoo als in:

lees:

To praise, prees,	prisen.
To impose, im-pooz,	opleggen.
To refuse, ri-fjoez,	weigeren.
Prose, rooz,	roos.
Cheese, tsjeez,	kaas, enz.

英語文典

英語文典

Bovendien moet de s nog als z aan het einde der meervoudige zelfstandige naamwoorden, ter voorkoming van alle verwarring met andere woorden, uitgesproken worden:

gens (abjoes), joden;	gens (abjoes), se,
pens (pens), pennen;	pens (pens), st, sivers.
gens (kous), zonden;	gens (kous), se, dert.
oogen (oogen), oogen;	oogen (oogen), ijs, enz.

De s wordt uitgesproken als s in de meeste woorden, die in s on eindigen, als:

lees:

Dimension, di-men'-sjun, maat, afbreidheid.
Commission, kom-mis'-sjun, last.

三

大里文庫

Conversion, kon-vee-sjün, keke,
vraag.

Ook in:

Conversion, nae-sjün, vragelink.

Wanneer er eene klinkletter vo,
or den uitgang van staat, lijd de
s als s.

Erosion, ie-vee-sjün, vragelink.

Provision, pro-vee-sjün, voortraad.

Ook in:

Leisure, lie-sjün, bedag tijd.

Hosier, hoo-sjün, kousenkoop.

Crosier, kroo-sjün, bisschopsstav.

De s is stom in island (ai-ben,
d), eiland; island (ai-könd), ee-
n berggraaf, en andere daarmede
samengesteld; demesne (di-mien),
domein; püüne (pü-e), jonger, mi-
nder. Beide laatste woorden word,
en thans veelal aldus geschreven:
demeans (di-mien) en püüne.

F:

De F is stom in de volgende
woorden.

lees:

Open,	op-in,	daibew.
To whistle, hoeis-il,		whisten.
Lasole, kee-sil,		kasteel.
To listen, lis-in,		hooren.
Thistle, this-il,		doorn.
Gristle, gris-il,		krakelen.
To christen, kris-sin		doopen
Christendom, kris-sin-düm,		christen- endom.
Christmas, kris-mes,		kerstmis.
Bootsman, boos-in,		bootsman.
To hasten, hee-in,		hasten.
To missen, mois-in,		bedochagen.
Epistle, i-pis-sil,		brief.
Busole, bos-sil,		gastel.
Apostle, ep-pos-sil,		opostel.
To fasten, fis-sin,		vasse maken.

To misle, mes-il, vesleben
 To jusele, dsjos-il, bosson.
 Throsle, thros-il, blysser.
 To rusole, ros-il, wisselen.

Wanneer de v voor de uitgang
 en von, ven, van, vods, vate staat,
 heept zij den klank van s, l. v.

(*) Bij alle deze woorden moet
 wel opgemerkt worden, dat, door
 de sligtheid der uitspraak, slecht
 s weinig van de v, aan het einde
 derzelve, mag gehoord worden.

lees:

Admiration, ed-mi-ree-sjun,
 der wondering.
 Condition, kon-dis-sjun, doorwa-
 nde.
 Protection, pro-tek-sjun, besche-
 ming.
 Egyptian, l-dsjip-sjen, Egypte,

Patience, pee-sjins, agdelid.
 Licentious, lai-sen-sjies, losbandig.
 Ingratiate, in-gree-sjo-est,
 aeraanagnamen.
 Stationer, stee-sjen-er, boekder,
 kopier.

Th.

Het kost veel moeite de v te
 te leeren uitspreken; een mond-
 elijk onderwijs is hiertoe bijna on-
 ontbeerlijk. Wij zullen evenwel
 trachten er een beschrijving van
 te geven, die, hoewel niet volde-
 nde, om dezen klank zuiver te
 leeren voortbrengen, er evenwel
 eenig denkbeeld van zal geve-
 n.

(*) In het begin van een wo-
 ord heeft v twee klanken; de ee-
 rste, welke zacht is, komt voor
 in vhen, en de tweede, daaren,

英
字
詞
典

tegen scherp, in *shin*. — Om de
n eersten klank voort te brengen,
en, plaatst men het tipje van
de tong tusschen de beide rijen
tanden, en drukt dezelve tegen
de bovenste rij, zonder de onder-
ste merkelyk aan te raken, da-
n doet men poging om *sh* uit te
spreken, en met een trekt men de
tong, als het ware tusschen den over-
gang van *sh* tot *h*, terlyt achter de
tanden. Zoo doende zal *sh* in de
uitspraak van *shen*, even als in de
volgende woorden, eenigzins na-
r eene *sh* zweemen:

(*) Hetzelve ik hier zeg over
de uitspraak van *sh* heb ik overg-
enomen uit *Shoridan's* woordenboek,
g dictionairij of the English language.

<i>Shence</i> , dan	davast	<i>Shen</i> ,	voen.
<i>Sho</i> ,	de.	<i>Shis</i> ,	dis.
<i>Shier</i> ,	hier.	<i>Shoing</i> ,	hoenel.

<i>This</i> ,	dit.
<i>That</i> ,	dat.
<i>Than</i> ,	dan.

<i>Those</i> ,	die.
<i>Thou</i> ,	gij
<i>These</i> ,	deze.

Dien zelden klank heeft de
sh ook in het midden van de
volgende woorden:

<i>Father</i> ,	vader.	<i>Brother</i> ,	broeder.
<i>Leather</i> ,	leder.	<i>Other</i> ,	ander.
<i>Together</i> ,	zamen.	<i>Whither</i> ,	waarswaards.
<i>Father</i> ,	een van be- iden	<i>Mother</i> ,	moeder.
<i>Weather</i> ,	weder.	<i>Feather</i> ,	veder.
<i>Further</i> ,	verder	<i>Together</i>	zamen, en vele ande- ren.

Wanneer men den tweeden
(scherpen) klank van *sh*, voortbrengt,
menne in *shin*, wil voortbreng-
en, plaatst men de tong, op de
elfde wys, tusschen de tanden,
doch, een men dezelve terlyt tre-
kt, en alvorens de volgende let-
ters op *sh* uit te spreken, laat,

英
字
詞
典

三
四

丁
里
文
庫
亦
有

men den adem door de tanden
gaan, Zoo dat het een sissend
geluid maakt, eenigzins geli-
kenis naar eene sissende s, als
in:

Thimble, ringerly, oed.	Thick, dik.
Thorn, doorn.	Theft, diefstal.
To thank, danken.	Thought, dacht.
Thatch, dekschoo.	Theology god. geboen, shuid.
Theorem, stelling.	Theatre, schoolw. d., ng. enz.
Thief, dief.	
Thigh, dij.	

Ook in het midden van de
volgende woorden liidde de sh
als in thin, scherp:

Panther, panter, rdier.	Worthless, zonder 4 waarde
North-east, noo. rd-oost.	Enthusiasm, ge- schrijft.
Mathematicks, meetkundige	en meer anse- ren.
Author, schrijver.	

Wanneer sh aan het einde van

n een woord staat, wordt deselve oo-
k op tweederlei wijs uitgesproken; de
eerste (Licht) komt voor in het wo-
ord so breedte, ademen, en de t-
eide (scherp) in breedte, de adem. —
In het eerste woord houdt men de
stem slepende, en eindigt met de
tong tussehen de tanden te brenge-
n en deselve tegen de bovenste rij
zachtjes te drücken, en eene poos
in denzelfden stand te houden.
In het tweede woord houdt men de st-
em niet slepende, maar men breekt
t deselve kort af, vermengende sh
dadelijk met de klinkletters.

Ook so breedte, ademen, stemt
in zachte uitspraak van sh in:

To sheath, in de sg, heede soek, ens.	To sooth, verwolijke, a. Beneath, beneden, enz.
Booth, boot.	

Daarentegen komt met de sche-
rpe uitspraak van sh, in breedte, ad-

三十五

m, overeen:

Sheath, schede.
Cloth, laken.

Mouth, mond.
Bath, bad. en and,
eren. (*)

(*) Men zij echter indachtig, dat de
n alle dergelijke woorden, welke in
het enkelvoud op scherpe s eindige
n, de s in het meervoud zacht w,
ordt.

Voorts Looze men vooral om in de
uitspraak de s niet met de scherpe s
te verwarren:

To say, zagen.	met To than, boigen.
The sank, hij zonk,	To thank, danken.
A seam, een naad,	At theme, een op,
At sin, een zond,	stel.
e.	Thin, dun.
To sink, zinken.	To think, denken.
Sick, ziek.	Thick, dik.

N.

De D wordt in vele woorden di
tgesproken als twee d, b. v. in eden
(ed - den), altijd; weder (wed - den), ni
mmer, enz.

De d is stom in welke woutk (w
wiel - wuude), twaalf maanden.

N.

De N heeft in het begin van ee
n woord den klank van de: so than
(oetan), ninnen; so nabk (oetok), nia,
nbelen

De D is altijd stom door de re,
als in:

lees:

Wrath, roth,	voorn.
To breathe, rieth,	breken.
To bring, ring,	bringen.
Wrong, rong,	ongelijk.
To write, rait,	schrijven.
Wretch, retsj,	elendeling.

大里文庫

手六

大里文庫

Rap,	rap,	oplossen.
Andrij,	er-rai,	verkeerd.
Drinkle,	ring-kil,	riempel.
To driggle,	rig-gil,	knaggen, enz.

De *W* is ook stom in: *wo* antwer (*o*, *w*-*su*) antwoorden; *wo* soord (*soord*), *ee*, *n* swaard; *soora* (*soora*), bezwijming; *who* (*hoe*), *wie*; *whole* (*hoel*), geheel; *whoop* (*hoep*), een kop, zekere vogel.

F.

De *F* luidt als *gz* in: *example* (*g*, *ge*-*am*-*pl*), voorbeeld; *so* *est*, *besta*, *an*; *so* *est*, *besta*, *an*.

De *so* luidt als *eene* *s* in het beg, in der eigennamen; *fenophon* (*de*, *n*-*o*-*fon*), *fenophon*; *fersees* (*de*, *k*-*ses*), *fersees*; *fantippe* (*de*, *n*-*ip*-*pe*), *fantippe*. In andere woorden luidt *sy* als *ws*.

G.

De *H* luidt meestal *zo* als in het Hollandsch: *wead* (*liel*), *ijzer*; *zone* (*zoone*), *lichtstreek*.

In sommige woorden luidt *sy* als *o*, of *o*, *zo* als in: *brasser* (*br*, *o*-*jer*), *koperlager*; *glasser* (*gl*, *o*-*jer*), *glazenmaker*.

Ook de *uitspraak* van het *de*, *ledene* *deelwoord*.

In de uitgangen *ed* der *verlede*, *ne* *deelwoorden*, wordt de *ed* nooit *ge*, *hoor*, *b. v.* *abised* (*ab*, *is*-*ed*), *mishand*, *eld*; *baptised* (*ba*, *pt*-*is*-*ed*), *gedoopt*; *volloed* (*vo*, *l*-*o*-*ed*), *gevolgd*; *presum*, *ed* (*pr*, *is*-*um*-*ed*), *derondersteld*, *enz.*

Wanneer echter het *werkwoord* in de *onbepaalde* *vijae* *op* *de* of *o* *einde* *gt*, *of*, met andere woorden, *eene* *o* *of* *o* *voor* den *uitgang* *ed* van het *ver*,

1. Het ene deelwoord staat, dan wordt de
e in hetzelfde daarentegen gehoord.
doepend (do-pond-nd), afgekhangen;
vriand (vri-ant-nd), geschapen; com-
mand (kom-mand-nd), betolen;
comand (com-mand-nd), gepleegd, en
meer anderen.

De slotletter d van het verledene
deelwoord klinkt als d, wanneer het
werkwoord in de onbepaalde wijs op
eene der schone medeklinkers e, ie,
x k, p, s, z, of z uitgaat, b. v. sora-
ched (sora-ched-nd) gesekramd; schaf-
ped (schaf-ped-nd), opgerukt; rasped (ras-ped-nd), geras-
pt; blessed (bles-sed-nd), gezegend, enz.

Als echter het werkwoord in de on-
bepaalde wijs op eene der zachte mede-
klinkers b, d, g, l, m, n, v, r, t, of z uit-
gaat, dan klinkt daarentegen de slot-
letter d van het verledene deelwoord
als d: peaged (pea-ged-nd) gepind; villed (vil-
led-nd), gerukt; goned (gona-ged-nd), Lameng-
eroegd; boved (bov-ed-nd), geleefd.

Stammwoorden.

1. De werkwoorden, die op u
eindigen, voorafgegaan van eene
n medeklinker, veranderen de u
in o, b. v. so endig, benyden; so glo-
rij, roemen; so accompanij, vergee-
llen; so carrij, dragen, enz., waa-
r van de verledene deelwoorden zy-
n: endiged, afoniged, accompanied, car-
rijed, en die uitgesproken worden:
end-ig-ed, glo-rij-ed, af-koon-ge-nig-
hoar-rij-ed; derhalve zonder de u in
deselvé te doen hooren.

2. In de verledene deelwoorden
n: beloked (be-loked-nd), bemind; vloed-
(vloed-nd), gevloekt; bearned (bearn-ed-nd),
geleerd; vringed (vring-ed-nd), gevelegeld,
enz., wordt, als bovengemeld, de e
niet gehoord; daarentegen wordt de
e in die selvé deelwoorden mel di-
tgesproken, wanneer deselvé als by
voegelyke naamwoorden gebruikt wo-
rden: a belokedt son (be-loked-nd),
een beminde Zoon, a bearned boij,
(bearn-ed-nd), een geleerde jongen.

3^e. In alle byvoegelijke naamwoorden, op ed sluitende, en die niet van werkwoorden afgeleid zijn, moet de e uitgesproken worden, b. v. aarde (a-
e - d'jrd), bejaard; rouwe (rou - k'ard), getakt; hooft (hooft - id), gehaakt: ne-
ked (oek - id), goddeloos; dooged (dog-
gid), hondsch, swaaged (skwag - id), re-
w, en vele anderen.

Van den klemtoon (accent)

Door den klemtoon verstaat men eenen zekeren aandrang van de stem op eene der letters van een eenlettergrepig woord; of, indien het woord uit meer dan eene syllabe bestaat, op eene der letter grepen.

De klemtoon bepaalt naauwkeurige, de uitspraak der letters en der woorden, het is dus volstrekt noodzakelijk te weten waarop deselve valt.

Wanneer de klemtoon op eenen klinkletter valt, dan is de letter,

greep lang, zoo als in abb (aab); kude (kaid); maar wanneer hy op eenen medeklinker valt, is de lettergreep kort, zoo als in: aad, aak.

De lettergreep, waarop de klemtoon valt, wordt met meer nadruk uitgesproken dan de andere lettergrepen. In admiratiewoorden, b. v. valt hy op uu; op deze lettergreep drukt men daarom veel sterker dan op de andere, even als men in het hollandsche woord bereb, op reb, drukt, en niet op be.

In dit merkje zal ik verder uo, rgaan met, in de moeijelichste woorden, de letter, of lettergreep, waarop de klemtoon valt, te teekenen: wanneer dan de leerling, onder het lezen, hier naauwkeurig let, zal hy de uitspraak ongeroelig leeren. De regels, die over den klemtoon kunnen gegeren worden zijn, n al te mydloopig voor eerstbeginnenden.

BERIGT

Voor de tweede afdeling.

Ik heb getracht den eerstbeginnen-
den, in het moeilijke der uitspraak,
zoo veel mogelijk, te moeten te komen,
n. door in de lees- en vertaalles,
jes, de volgende teekenen en teer-
grijpsingen te gebruiken.

10. Wanneer eene letter in he-
t geheel niet uitgesproken wor-
dt, is zij in cirkel gedrukt, b.
v. de *d* in *do* *do*, *do* *do*; de
e en de *s* in *co* *do*, *en*.
Hiervan is de *e*, op het einde
der woorden uitgesondert, zoo
als in: *abode*, *prive*, *course*,

made, *en*.

In *o* *o*, *o*; *o* *o*, *o* *o*,
en. duidt de *o* aan, dat zij
in deze woorden voor de *o* in
de uitspraak moet gehoord worden,
en, b. v. *o* *o* (*o* *o* of *o* *o*).

20. Wanneer de *o* als *o* luidt, dien-
dt men op deselve een scherpt-
onteeken (*o*), b. v. *o* *o* (*o* *o*),
o *o*; luidt zij als eene korte *o*,
dan is zij niet geteekend.
30. Wanneer *o* als onse treckklank
o luidt, dan is de *o* met een se-
kerp toonteeken geteekend, b. v.
o *o* (*o* *o*), *o* *o*. Luidt *o*
als eene korte *o*, zoo als in ons *o*,
o *o*, dan is de *o* geteekend,
b. v. *o* *o* (*o* *o*), *o* *o*.
40. Ochter de lettergreep, waarop
de klemtoon valt, staat van
boven een teeken; b. v. *o* *o*,

D'en, den, boven. In vele woorden vroegt men bij de lettergreep, waarop de klemtoon valt, den medeklinker, met welchen de volgende lettergreep begint, zoo dat de klemtoon ook op dien medeklinker valt; alsdan staat het teeken achter dezen, b. v. om ni pre sent is dan dus geteekend: omnipres'ent. De s behoort in de spelling evenwel, tot de laatste syllabe — In vele gemakkelijke woorden is dat teeken weggelaten.

50. Th, dus geteekend, heeft eene, n sterk lispenden klank, zoo als in het woord thax: zie bla. D. 33.

Ch, dus geteekend, luidt als k, b. v. in: chasm (kesm), opening.

Wanneer de uitspraak van een woord, min of meer, vreemd is,

dan vindt men aan het einde van de les, niet alleen de beteekenis van dat woord, in het Hollandsch, maar ook, tusschen twee haakjes, de nodige aanwijzing om hetzelfde goed uit te spreken.

TWEDE AEEDEELING.

berouwde besies, om dit beg
te begesek in het Hobband
sch te vertaalen.

1. lis.

Over het bepallende li woord the, de, het; hetzelfde wordt voor woorden van alle drie de geslachten gebruikt: the vader; the moeder; the

child. Het verandert om niet do,
or de getallen, maar blijft in he,
t meervoud, zoo als in het enkelv,
oud: the pupils; the pupils.

The son, of the son, to the son. The da
ughter, of the daughter, to the daughter.
The child, of the child, to the child. Th
e mother's sister (*). The uncle's friend.
The master's penknife. The grand
father's brother. The great-grandmo
ther's cousin. The boy's father-in-
law. The girl's aunt.

(*) De leerling letter in dit en de r,
olgende leeslesjes wel op het gewoon ge
bruik in het Engelsch, namelijk, om
de bezitting van een bezielde of leve
nd wezen niet door het voorzetsel
of, van, maar, bij voorkeur, door s,
met achterplaatsing tevens van de be
zitting zonder lidwoord, het te druke
ken, s. v. the mother's sister en ni
et the sister of the mother, de zuster
van de moeder. the master's penknif

pen en niet the penknife of the mas
ter, het pennemes van den meeste
r, enz.

The man's niece. The guardian's
grandson. The preceptor's school.
The children's instruction and edu
cation. The school-ard's desk, ink-ho
rn, pen-case, slate and slate-pen
cils (*). The pupils' lessons and ex
ercises. The words of the book. The
school of the village. The church
of the city. The feet of the tables.
The slit of the pen. The nib of th
e pen. The leaves of the book. Th
e syllables of that word. That gentl
eman's letters. This man's wife.
The father's friend's paper.

(*) Ochter meervoudige zelfstand
ige naamwoorden, op's sluitende, wo
rdt de bezitting niet door 's maar
door een enkel of afsnijpingsteeken
uitgedrukt.

Penknife, penknives. Great-gr

andmother, (groot), overgrootmoeder.
 Father-in-law, stiefvader. The
 boy, de jongen. The aunt, de moei, de
 tante. Girl, meisje. Guardian, voogd.
 Preceptor, leermeester. Education, op-
 voeding. Instruction, onderwijs. Chil-
 dren, kinderen. Desk, lessenaar.
 Pencil, penvechtoker. Slate, bei. Sl-
 ate-pencil, griffel. Exercise, opstee-
 l. Village, (nib-lids), doorp. Church,
 kerk. City, stad. Fleet, poeten.
 The slit, de spleet. The nit, de beke.
 Leaf, blad, (meerroude beaks). Gen-
 tleman, heer.

2. les.

The schooler's foldingstick, scr-
 ipting-books and copy. The gover-
 ners sister-in-law. The vicar's
 coat's house. The notary's clerk, mb-
 er. The gardener's tools. The in-
 n, de's carpenter. The brewer's
 servants. The baker's oven.
 The bishop's cook and cook-ma-

id. The chimneysweeper of the vi-
 llage. The masons, the painter,
 s, the messengers and the merchants
 of the town. My friend's physician,
 w end opot, hecory. The tinker's th-
 oe-maker. The dancing-master of
 the school. The guardian's book
 seller. The gold and silversmith,
 of these villages. The watchmak-
 ers watch'es. The penworker and
 brassier's tools. The ironmonger
 children. I know the basket-m-
 aker, the surgeon, the joiner, th-
 e engraver, the draper, the rop-
 emaker, the butcher and the peri-
 smig-maker. I have seen the pa-
 inter, the cooper, the locksmith,
 the plumber and the papermaker.

Foldingstick, vouwboek. Writin-
 g-book, schrijfbok. Copy, kopieschrift.
 Gardener, tuinman. Veterinary,
 notarius. Carpenter, timmerman.
 Servants, bedienden. Brewer, brou-
 wen. Baker, bakker. Cook, kok.

lock — maid, heidkenmeid. Bishop, bisschop. Chimneysweeper, schoorsteenveger. Mason, metselaar. Painter, denker, schilder. Washer, wasker. Merchant, koopman. Physician, dokter. Shoemaker, schoenmaker. Tinker, wettelapper. Bookseller, boekverkoopster. Match, vuurdoek. Tool, werktuig, gereedschap. Broker, (breedjer) koperblager. Dentist, tandarts. Ironmonger, ijzerkoopster. I know, ik ken. Basket, mand. Surgeon (sombijner), chirurgijn. Joiner, schrijnwerker. Engraver, graveur. Draper, lakenkoopster. Popemaker, volkblager. Butcher, slaager. Periwig, pruik. I have seen, ik heb gezien. Printer, boekdrukker. Cooper, kopper. Locksmith, slotmaker. Plumber, loodgieter.

3. les.

The rabbit's trousers and stockings. The father's cravat and hat. The uncle's perwig. The aunt's gloves. The son's buckles and shoes. The buttons and buttonholes of the trousers. The brim of the hat. The soles of the boots. The upperleather of the shoes. The man's comb and brush. That lady's jewels. The maid's nightcap and apron. The mother's powderbox, pillow and jacket. The girl's looking-glass, fan, bonnet, comb and needles. The parts of the house. The foundations of the palace. The door of the chamber. The floor of the apartment. The roof of the house. I have seen the dining-room, the bedroom and the backroom. The lock of the door. The key of the lock.

The trousers (broek — broek), the broek. Stocking, sok. Cravat, das. Hat, hoed (and was). Glove

(gloves), handschoenen Buckle, gesp.
 Pocket, zak. Coat, rok. Boot,
 schoen. Button, knoop. Hole,
 gat. Brim, rand. Sole, zool.
 Upperleather, boorvlees. Comb
 (tooth), kam. Brush, borstel.
 Jewels, juwelen. Lady, dame.
 Nightcap, slaapmuts. Apron,
 (ce-por-n), doorschoot. Powderbox,
 poederdoos. Pinushion, spelwolk-
 sen. Jacket, jasje. Looking-glass,
 spiegel. Fan, waaier. Bonnet,
 hoed (evener hoed). Thimble,
 naaijerhoed. Needle, naald. Part,
 deel. Foundations, grondst-
 ragen. Palace, paleis. Floor, (bo-
 or), grond. Apartment, vertrek.
 Roof, dak. Eating-room, eetka-
 mer. Bedroom, slaapkamer. Ba-
 throom, wasserkamer. Lock, slot.
 Key, (nie), sleutel.

4. les.

The passage, the porch, and

the yard of the house. The key of
 the cellar. The door of the kit-
 chen. The sucker of the pump.
 The roof of the stable. The be-
 ams of the roof. The stones of
 the wall. The windows and the
 panes of the room. The picture
 of the hall. The aunt's ch-
 airs and armchairs. The drawer
 of the table. Give me the knife,
 the fork, and the spoon. Where
 are the snippers, the snuffdishe-
 s, the sawe all, the extinguis-
 her and the candlesticks? Bring
 us the coffeepot, the teapot, the
 cups and the saucers. Fetch me
 the bottle, two glasses, the cork-
 stopper and a tray. I see the cur-
 tains, the blankets, the sheets, and
 the pillows of the bed. The child's
 cradle. The aunt's chamber-mai-
 d. I have bought the kettle, the
 ladle, the pail, the besom, the gr-
 ater, the sieve, the mortar and the
 pestle. Have you the steel, the

flint, the tinderbox, the tongs, the shovel, the bellows and the poker? No Sir.

The passage, de gang. Porch (poort), doorkuis. Yard, plaats. Kitchin, keuken. Cellar, kelder. Sugar, suiker. The roof, het dak. Stable, stal. Beam, balk. It, one, een. Wall, muur. Window, venster. Pane, ruit. Picture, schilderij. Hall, zaal. Chair, stoel. Drawer, lade. Give me, geef mij. Fork, (vork) vork. Spoon, lepel. Snuffers, snuiters. Snuffdish, snuiterbakje. Sarcoll (seed), wolk, propijvertje. Esquiquisher, donupentje. Candlestick, kandelaar. Bring us, breng ons. Cup, kopje. Saucer, schotelletje. Fetch me, haal mij. Bottle, flesch. Corkskren, (winkskroe), winkentrekker. Tray, schenkeblaasje. I see, ik zie. The curtains, de gordijnen. Blanket, deken. Sheet, laken. Pillow,

oorkussen. Cradle, wieg. Chambermaid, kammermeis. I have bought, (kocht), ik heb gekocht. Kettle, ketel. Ladle, potlepel. Poil, emmer. Besom, bezem. Grater, rasp. Sieve (zif), zeef. Miter, sigel. Pestle, stampers. Have you? hebt gij? Steel, staal. Flint, steen. Tinderbox, vinteldoos. Tongs, tang. Shovel, schop. Bellows, (belboos), blaasbaag. Poker, rookrooster.

5. les.

Over het onbepaalde lidwoord a, een, eene. Wanneer het woord met eenen klinker begint, schrijft men een a, als a man, een man; ook als het woord met eenen stommie de begint: an hour, een uur.

A man, of a man. An ox, of an ox, to an ox. A man's body. The limbs of a body. The hair

of the head. An owl's eye. A
 post's ear. A finger of a hand.
 A child's nose. A woman's mouth,
 k. An old man's book. A chu-
 rok of a village. A friend's ne-
 ighbour. A cooper's tool. A coo-
 k'—maid's shovel. An aunt's gla-
 ss. A master's pen. Give the m-
 oney to a master, to a girl, to
 a boy, to a child, to a cousin
 and to a niece. A button of a
 coat. A shoemaker's boot. A ch-
 ild's nurse. A boy's guardian. A
 man's sword and cane. An old w-
 oman's spectacles. A horseman's
 spurs. The clock of a stocking.
 The tongue of a buckle. Bring the
 books to a carpenter, to a sur-
 geon, to an advocate, to a counse-
 llor and to a master of language
 s.

Eye, os. Body, biraghuam. Li-
 mb, bid. Hair, waram. Head,
 wuxids. Eye, (os), oog. Ear, ooro.

chase, wids. Mouth, moud. An
 man, wodar. Old man, old m-
 an. Neighbour, biraghuam. Old
 nej, gda. Nurse, mios. Smo-
 d, wama. Lane, wotomg. Sp-
 ertacles, bid. The spurs, de spo-
 ren. Horseman, wintan. The cl-
 ock, de klink. Counsellor, wadas
 heen. Master of languages (benq-
 qeidsyes), wadmester

b. les.

The choir of a church. The
 reader's bible. The churchyard of
 a village. The altar of a chapel.
 The bell of a steeple. The pul-
 pit, the reading—desk, the or-
 gan, and the clock, which we
 here seen. An emperor of an
 empire. A king of a kingdom.
 We know a cardinal, an abbot,
 an abbess, a monk, a nun,
 a bishop, a deacon and an ab-
 ber. I speak to an ambassador.

to a philosopher, to a lawyer,
to a musician, to a baron, to a
baroness, to an elector and an
electress. — That is impossi-
ble. A street, a market, a playhou-
se, a prison, a post-office, a te-
ner-house, a madhouse, the ramparts,
ports and the suburbs of that great
city. — I come from the palace,
from the custom-office, from
the court, from the university,
from the shops of that town.
A stone of a wall. The blossom
of a tree. A leaf of a branch. A
bird's feathers. A cock's spurs.
A fowler's cage.

The choir (koren), het koor. Pre-
acher, kerkprediker. Churchyard, begraaf-
plaats. Chapel, kapel. The bell, de klok.
Steeple, kerktooren. Pulpit, preek-
stoel. Reading-desk, lezertafel.
Which we have seen, welke wij ge-
zien hebben. King, koning. We
know, wij kennen. Deacon, diaken.

an. Elder, oudvader. I speak,
ik spreek. Lawyer, (advocaat),
rechtsgelovende. Elector, keurvorst.
That is impossible, dat is on-
mogelijk. Street, straat. Playhou-
se, schouwburg. Post-office, postka-
ntoor. Townhouse, stadhuys. Mad-
house, dolhuis. Ramparts, walbe-
n. Suburbs, voorsteden. I com-
e from, ik kom van. Custom-off-
ice, douane. Court (hoort), hof. Sh-
ops, winkels. Tree, boom. Leaf,
blad. Branch, tak. Feathers, veren.
Bird, vogel. Lock, haam. Cag-
e, kooi. Fowler, vogelaar.

4. les.

Over de zelfstandige naamwoor-
den, die zonder lidwoord geschre-
ven worden.

Bring us bread, butter and ch-
ese for our breakfast. Kaner
jod coffee, tea or choc'olate?

No Sir, but I have wine,
 beer, water, milk, gin, brandy
 and cider. We have eaten baco-
 n, pork, lamb, soup, boiled me-
 at, roast meat, beef, veal, and
 port-cakes. Fetch me pepper, sa-
 lt, mustard, oil, vinegar, eggs,
 sugar, cinnamon, cloves, ma-
 je, nutmeg and pie. We have bo-
 ught celery, cher'rib, cabbage, cu-
 cumbers, sorrel, cauliflower, rad-
 ish, potatoes, purslain, onions,
 turnips, cabbage-lettuce, spinna-
 ge, endive, carrots, and cresses.
 I have in my warehouse: iron,
 copper, pewter, lead, rosin, tur-
 turpentine, quicksilver, saltpetre,
 pitch, glass, chalk, alum, and
 ruddle. Have you also gold and
 silver? Yes Sir, a little. The
 peasant sells corn, wheat, bla-
 ck-beat, rye, barley, oats, flou-
 re, hemp, hay, grass, beans,
 peas and hop.

Cheese, kaas. Breakfast, ontbijt
 & gin, jenever. Brandy, brandy
 en wijn. Cider, appel-drank. Eaten,
 gegeten. Bacon, spek. Pork,
 (pork), varkensvleesch. Lamb, lam-
 mevleesch. Boiled meat, gekookt vl-
 eesch. Roast, gebraden. Beef,
 ossenvleesch. Veal, kalbse-
 vleesch. Pa-
 n-cakes, pannkoeken. Fetch me,
 haal mij. Eggs, eieren. Cinnamon,
 kaneel. Cloves, kruidnagel-
 en. Mare, poelie. Nutmeg, not-
 emuskade. Pie, pastei. We
 have bought, wij hebben gekocht.
 Cabbage (kool-bied), kool. Cucum-
 bers, (kuis-kium-bied), komkommer-
 en. Sorrel, zuuring. Cauliflower,
 bloemkool. Potatoes, aardappelen.
 Purslain, postelein. On-
 ion, uien. Turnips, rapen,
 knollen. Cabbage-lettuce (kool-
 sla), kropslade. Carrots, wortelen.
 Cresses, kers. Warehouse, pakhu-
 is. Iron, ijzer. Pewter, vinn.
 Lead, lood. Rosin, roosin. Sa-

ltpetre . (saolt - pie - tūr), salpeter
Pitch, pik . Chalk, krijt .
Riddle, roodaard . Peasant,
boer . To sell, verkoopen . Whe-
at, vanwe . Blackheat, boekweit .
Rye, rog . Barley, gaverst . Oats,
waver . Pease, erwten .

8. les .

Over de eigennamen .

William's book . John's sister
Charles's uncle (*) Francis's co-
wsen . Frederic's grammar . Ge-
orge's inkhorn . Gerard's chd m-
ber . Lewis's toys . Eric hael's w-
atch . Nich - olas's boots . Pa-
ul's horse . Philip's house . De-
bly's mer'chandises . Henry's mor-
t'houses . Andrew's corn, trjstet.
Christian's pens . William's pe-
ncase . Matthew's tables . Peter's
com rades . Luke's friends . I
know Joseph, Anthony, Corneli-

us, James, Martin and An-
nne . We have met with D-
orot, hij, Rose, Clarij, Louis
a, Ebele'ne and Eve . But n-
Here are Cath'erine, Charlotte,
Jinny, Gertrude, Lucy and
Sophia ? I don't know it .
Call your sister Antonia and
your niece Lettice ; they are
in your uncle's garden .

(*) Wanneer de doop - of
eigennamen in het Engelsch
op eene s of * uitgaan, dan
willen eenige taalkundigen
slechts het enke' of afscheiding-
teeken in plaats van s, ac-
hter dezelve roegen, om er
de besetting van uit te dukke-
en . De regelmatigheid, als
mede het algemeen gebruik,
zijn echter voor het behoud de-
r s . Dit geldt ook ten opzi-
gte van de gemeene zelfstand-
ige naamwoorden, welke in

het enkelvoud op eene & of ƒ
uitgaan.

The toys, het speelgoed. Mic-
hael (Mhai—kel), Michael Tobij
Tobij Countryseat, binnensplaats.
Luke, Lucas. I know, ik ken
James, Jacobus. We have met
with, wij hebben ontmoet. Jenn-
y, Johanna. Lucy (Ljoe—si) Lu-
cia. I don't know it (doonet), ik
weet het niet. Call, roep. Lettia,
e, Alberta.

9. les.

We have been at Paris, at
Bruges, at Bristol, at Courtrai,
and at Brussels. He comes
from Antwerp, Milan, Mon-
sieur, Liverpool, Juliers and Leg-
horn. He has been in England,
Scotland, Ireland, Germany, France,
Italy and Spain. We have re-
ceived letters from Turckij, Pol-

tugal, Prussia, Hungary and
Bohemia. Where is the ne-
ighbour's cousin? He lives at
Oxford; and my great-father's
friend lives at Venice. In which
countries have you been? In
Holland, Westphalia, Tuscan-
y, Tartary, Holsatia, Livonia
and Pomerania. Do you know the
capital of England? Yes Sir,
it is named London. The
King's residence, the king of the Nethe-
rlands' residence, is situated in
South-Holland. Who has built
Petersburg, the capital of Rus-
sia? The czar, Peter the first,
& surnamed the Great.

We have been (bin), wij zijn
gewest. Bruges, Bruggen. Court-
ray, Kortrijk. He comes from,
hij komt van. Antwerp, Antwerpen.
Monsieur, Bergen, in Henegouwen.
Liverpool, (Ljoe—wr—poel), Liver-
pool. Juliers, Julich. Leghorn,

Livonia. We have received (risier,
 a), wij hebben ontvangen. He lives,
 hij woont. In which countries, in
 welke landen. Holstein, Holstein.
 Livonia (Livonia) Lijfland. Do
 you know? kent gij? Capital, hoofd-
 plaats. The Hague, 's Gravenhage
 e. Residence, residentie — of verblijf-
 plaats. Situated (sit-joe-est-ve),
 gelegen. Who has built? wie heeft
 gebouwd? The first, de eerste. Sir,
 named, bijgenaamd.

10. les.

Over de vorming van het me-
 ervoid.

De meeste woorden hebben in
 het meervoid eene s, Zoo als: vader,
 heren, pastoren.

Die, welke op en, es, se en sh
 eindigen, hebben es in het me-
 ervoid: bench, bank; benches, ban-
 ken.

Die met se eindigen, hebben
 des in het meervoid, als: knives,
 mes; knives, messen.

Die op y uitgaan, hebben ves
 in het meervoid overij, kers che-
 ries, kessen, enz.

This city has three churches.
 I have seen in those cities. He
 has bought great fishes. The nei-
 ghbours sister has a dozen of book-
 es. Bring me the benches of the
 tables. We have fine glasses. How
 many knives has he got? I do
 not know Sir. The cherries, you
 have received, are delicious. Do
 you know these ladies? Yes, my
 friends. Have you seen that man
 and this woman? No, but I
 have spoken to these men and
 those women. Is it possible! We
 have one child but that person has
 two children. The butcher has
 bought fat oxen. We want in
 the winter muffs. The roofs of th-
 ose houses are very high. I have

五十二

五十二

大里文庫

seen two dwarfs in that village.
That peasant has many sheep, geese and deer. He has caught two mice. This child has bit one tooth, but that child has already six teeth. These countrymen (*) riches. A butchers eaves. The peasants chicken. The soldiers mistress. The tailor has made me a pair of trousers, a pair of drawers and a coat.

(*) Achter de zelfstandige naamwoorden, welke hun meervoud op eene meer of min onregelmatige wijze vormen, en die ten gevolge geene s tot sluitletter aannemen, moet de bezitting door s en niet door een enkel of afsnijdingsteeken uitgedrukt worden

Those, die, meervoud van that, dat of die. Bought, gekocht. Dozen, dozijn. Bore, doos. Fine,

praar, schoon. How many, hoe veel. How he got? heeft hij gewonnen? I dont know, ik weet het niet. Cherry, kers, cherries, kersen. Delicious, lekker. Lady, dame; ladies, dames. Ant, ves. Ose, os; oesen, ossen. We want, wij hebben noodig. A muff, een mof. The roof, het dak. High (hair), hoog. Dwarf, dwerg. A sheep, een schaap; sheep, schapen. A goose, een gans; geese, ganzen. A deer, een hert; deer, herten. Caught (katch), gevangen. A mouse, een muis; mice, muizen. A tooth, een tand; teeth, tanden. Bit one, maar eenem. Already, reeds. The riches, de rijkdommen. Countryman, landman; countrymen, landlieden. dit woord beteekent tevens landman of landgenoot. A calf, een kalf; calves, kalveren. A chick, een kippen; chicken, kippen. Soldier (soldier), soldaat. Taylor, kleermaker. Made, gemaakt. A pair of trousers,

zone broek. A pair of drawers, ee
we onderbroek.

11 les

Over de geslachten der sel-
standige naamw.
vorden

De eigennamen van mannen,
van mannelijke waardigheden, am-
bten en bedieningen zijn mann-
elijk, b. v. John, Jan; de meester
vorden, de meester

De eigennamen van vrouwen,
van vrouwelijke waardigheden,
en bedieningen zijn vrouwelijk,
b. v. Maria, Maria; de queen
de koningin.

Worts zijn de namen van alle
onbesielde dingen onzijdig; uitgezo-
nderd the moon, de maan; the ship
het schip, en the church, de
kerk; dese zijn vrouwelijk, en the
sun, de zon, is mannelijk.

The king and the queen of
Saxony reside at Dresden. The
emperor and the empress of
Austria reside at Vienna. We
know the duke and the duchess,
the count and the countess, the
prince and the princess. They
are seen the vis-count and the
viscountess in that city. Where is
the ambassador, and the ambas-
sador; the archduke and archdu-
chess; the tutor and the tutress;
the shepherd and the shepherdess?
I don't know it. Have you not
seen them the prophet and the prop-
hetess; the sovereign and the sover-
eigness? Yes, they were to-
gether on the market. Where
live the heir and the heiress;
the citizens and the citizeness?
My brother will tell it you im-
mediately. Have you seen that ship?
Yes I have seen her. Do you
know that man? Yes, I know
him. Has he found the pen?
Yes, he found it yesterday. They

had been in the church, and told me that it (*) is very large. I willingly believe it.

(*) Church, kerk (kerkgebouwt), is onzijdig; doch church, kerk (gemeente), is vrouwelyk.

The king, de koning. The queen, de koningin. To reside, wonen. The emperor, de keizer. The duke, de hertog. The count, de graaf. Viscount, blyggraaf. Ambassador, afgezant. Archduke, aartskeizer. Tutor, voogd. Shepherd, schaapherder. Sorcerer, toovenaar. Together, zamen. Market, markt. Where, waar. To live, woonen. Heir, erfgenaam. To advise, een burger. To tell, vertellen. To say, zeggen. Immediate, onmiddelyk. To find, gevonden. To hold, zelden. Very large, zeer groot. Willingly, gaarne. To believe, gelooven.

12. les.

Over de byvoegelyke naamwoorden.

De byvoegelyke naamwoorden zijn, in het Engelsch, onveranderlyk: mannelijke en vrouwelyke, enkel — meervoudig wordt op deszelfs de mijs geschreeven, b. v. et great man; great men; a good woman; good women, enz.

The neighbors father is a good man, and our friends niece is a charming girl. Bring me the square table, a high chair, a sharp penknife, black ink, and fine paper. We have bought a green hat, a black coat, a white pair of trousers, and cravat and a blue waistcoat. We know a french traveller an english merchant, a spanish physician, an italian

英
吉
利
文
典

professor, a german astronomer,
and a russian poet. A docile
child, docile children. An obedi-
ent boy, obedient girls. A use-
ful book, useful books. A forgetful
man, forgetful women. An
agreeable corn trisect. A hateful
person. An advantageous office,
ce and full galls. A diligent so-
phist. An idle boy. A faithful do-
g. A difficult work. A short stick.
A long way. A singular dis-
ress. An incurable disease. A
dubious matter. A prudent horse-
man. A damp room. Drying
ead and burning fens. A mag-
nificent building. Hard eggs.

Our, ons. Charming, bevallig.
Square, vierkant. High, hoog. Sharp
orp scherpe. Black, zwart. Green,
en, groen. White, wit. Red, rood.
Blue, blaauw. Traveller, reiziger.
Merchant, koopman. Spanish,
Spaansche. Italian, Italiaansche.

大
手
文
典
反

大
手
文
典

German, Duitsch. Astronomer,
sterrekundige. Russian, Russische.
Poet (po-ot), dichter. Docile (do-
s-sil), oorszaam. Obedient, geho-
orszaam. Useful (joes-til), nuttig.
Forgetful, vergeetachtig. Agree-
le, aangenaam. Countriseat, buiten-
vplaats. Hateful, watselijke. Advan-
tageous office, voordoeelig ambt. Dil-
gent, naarstig. Idle, lui. Faith-
ful, goetrouw. Dog, hond. Diffi-
cult, moeilijke. Short, kort. Stick,
stok. Way, weg. Singular, sel-
dszaam. Dress, kleding. Incur-
able, ongeneeslijk. Disease, ziekte,
e, knoob. Dubious, onzekerachtig.
Eloquent, vaak. Prudent, voor-
sichtig. Horseman, ruiter. Damp,
vochtig. Room, vertrek, kamer.
Dry, droog. Burning, heet. Draw-
ing, teekening. Magnificent
ent building, prachtig gebouw.

五
十
六

大
手
文
典
反

英
字
山
文
庫

A slack pen; slack pens. A
fruitful tree. Salt butter. A young
and strong horse. Fair words.
An attentive child. An obstinate
boy. A small place. A round table.
Long benches. A good steam
p-er. Bad times. A good design.
A happy child. A regular build-
ing. A severe judge. Pure water.
A good company. Corrupt men
and women. A sickly child. A per-
fect health. A stone bridge. A
deep well. A heavy burden. A
lofty tree. Wholesome advice. A
bloody fight. A pleasant room. A hand-
some present. An honest man.
A transparent body. A mo-
rta-ble wound. A valiant soldier.
A crafty man. A serious
countenance. A sad news. An
independent state. An ugly ac-
tion. An irregular life. An
insupportable cold. A faithful
memory. A stupid scholar. An

大
字
之
意
義
反

ignorant fellow.

Slack, slag. Fruitful, (vrucht-
vol), vruchtbaar. A tree, een boom.
Salt, zout. Strong, sterk. Fair,
schoon. Obstinate, koppig. stijfhoed-
ig. Small, klein. Bad, slecht.
Design, doornemen. Happy, ge-
lukkelig. Severe, streng. Judge,
(afzichts), rector. Corrupt, bedorven.
Manners, zeden. Pure, zuiver.
Sickly, zwakke. Health, gezon-
dheid. Bridge, (brugs), brug.
Well, put. Heavy, zwaar. Bur-
den, last. Lofty, hoog. Rough-
ty, ondeugend. Wholesome, gezond-
zaam. Bloody, (bloed-ig) bloedig. Fight,
gevecht. Handsome, fraai.
Transparent, doorschijnend. Mor-
tal, doodelijk. Wind, (woend), wo-
nd. Valiant, dapper. Soldier,
(soek-afziner), soldaat. Crafty, list-
ig. Serious, ernstig. Countenan-
ce, (hoof- of-voet), gelaat. Sad,
druelig. Independent, onafhankelijk.

英
字
山
文
庫

五
十
七

大
字
之
意
義
反

ke. Nijly, bechijle. Irregular,
ongeregeld. Insupportable, ononder-
agebijk. Faithful, getrouw. Memor-
ij, gebeurgen. Suipe, aom. Ignora-
nt, onwetend. Fellow, kenswep.

14. les.

Over de trappen van
vergelijking.

De vergelijkende en overtreffende
e trap der byvoegelijke naamwoorden
wordt op twee wijzen gevormd.
Bij sommige woorden door de by-
voeging van er en est, t. v. gro-
v, greater, greatest; bij andere
door more en most voor de be-
e te, Letten, t. v. prudent, mor-
e prudent, the most prudent.

A hard egg, a harder egg, the
hardest egg. A slack pen, a
slacker pen, the slackest pen.
A broad street, a broader street,

the broadest street. A high steeple,
a higher steeple, the highest
steeple. A fast knot, a faster
knot, the fastest knot. We have
seen a fair room, you have
seen a fairer room. There is the
fairest room of all. That water
is hot, this is hotter, and that is the
hottest of all. We know that
happy man; his brother is happier
and they are the happiest. He did
a right action; one did an right-
er action, and these men have
done the rightest action. My
other is old; your father is still ol-
der; and William's great-grand-
father is the eldest man we know.
He brings a sad news; they know
a sadder news, and that girl has
told us the saddest news of the wo-
rld. — That is a bright colour,
this is brighter, and he has the br-
ightest of all.

Broad, breed. Street, stroot. Ste-

英
字
詞
典
eple, 蘋果. Fast knot, 快速繩.
oop. Fair, 靚. Flor, 花.
He did, 他做了. hij deed, 他開始.
He brings, 他帶來. hij brengt.
Colour, 顏色.

15. les.

Those peasants are rich, these
carpenters are richer, and the book
sellers, we saw yesterday, are the ri-
chest. We are very glad to see
you; my brothers are still gladder, and
my friends are the gladdest. He
is indeed very poor, but his cov-
sin is poorer, and that beggar is
the poorest man we ever saw.
An obstinate boy, a more obstinat-
e boy, the most obstinate boy of the
school. A stupid fellow, a more
stupid fellow, the most stupid fel-
low. You are malignant, he is
more malignant, and they are
the most malignant. He gave
me a good advice, but yours is

better, and my masters advice
was the best. My mine is bad, his
is worse, but that innkeeper's mi-
ne is the worst of all. We have
a muck beer, more water, but
he has the most. These masters
are honest, but this papermaker is
the most honest man of the vil-
lage.

Glad, 喜. Verbbijde, 真. In der
daad, 確實. Poor, 窮. Beggars, 乞丐.
ebaar, 可憐. We ever saw, 我們以前
曾經見過. Stupid, 蠢. Malignant,
惡毒. Ijvris, 酒. de of
het uke, 這. Als, 像. de of het
Ligue, 酒. Ba, 2. slecht, 壞.
Worse, 更壞. Worst, 最
壞. de slechtste, 最壞. Innkeeper, 酒
家.

16. les.

Over de Persoonlijke en
Besittelijke voornaam-
woorden.

De Persoonlijke voornaamwoorden
in zijn: *Ik*, *ik*; *du*, *gij*; *he*, *hij*; *she*,
zij; *we*, *het*; *we*, *mij*; (meerr.) *ijde*, *gij*;
overij, *zij*.

Bezittelijke: *mij*, *mijn*; *hij*, *zijn*,
hem; *haar*, *haar*; *des*, *desse*,
des, *desse*; *ons*, *onze*; *hem*, *hem*,
ne, *hare*.

De zelfstandige bezittelijke: *mine*,
de of het mijne; *hem*, *de hem*; *haar*,
de zijne; *hem*, *de hare*; *ons*, *de ons*;
hem, *de hem*; *hem*, *de hem*.

I am here, and he is there. *Waar*
we are you? I am in the kitchen.
Waar. I speak of him, of her, of them,
and of you. Give these answers
to him, to her, to him and to my
parents. My library is greater than
his, but his is fairer than mine. My
coat is made after the fashion,
but his is good for nothing. Our
country seats and theirs are more
magnificent than his. We spoke
en with (*) him and with her of

that matter; and they told us im-
mediately that agreeable news.
My brother and my sister are at
home, but our cousin is gone out.
My uncle and his aunt took a
walk together, but their friends
went to church. My children
are docile and obedient, but his and
hers are naughty and disobedient. Our
body is mortal, but our soul is im-
mortal. If we had your money an-
d his, we should be rich, and able to
pay our debts, but now it is impossi-
ble.

(*) Het voorzetsel *with*, met, he-
eft eenen zacht lispenden klank.

I am, ik ben. Where are you?
Waar zegt gij? The kitchen, de ke-
uken. I speak, ik spreek. My
library, mijn bibliotheek. Made,
gemaakt. The fashion, de mode.
Good for nothing, niets
verrigens toe. We have spoken, wij

英
荷
文
法

hebben gesproken. They talk, zij
zenden. Immmediately, oogenblik
kekebrigh. At home, de huis. To
take a walk, de een wandeling.
Went, gingen. The soul, de ziele.
Money, gelde. We should be
my worden zijn. To pay, betalen.
Debts, schulden.

17. les.

Over de vragende en aanwijzende
voornaamwoorden.

De vragende voornaamwoorden
zijn: what, welke, wat? where,
hoe, welke, wat? how (hoe), wie?

De aanwijzende: This, en That,
at, deze, dit, en die, dat; meervoudig;
these, deze: those, die; she, zij,
we, dezelfde. — Such, Zulk.

This boy and that girl have bought
these books. Which books do

大
子
文
法
法

英
荷
文
法

you speak of? Bring me that pen
and those penknives, I must
write letters to my friends in Lon
don. We know already the news.
Who told it you? The brother of the
man who was here the day before
yesterday. This child is more de
ligent than that, but that is more
obedient than this. This paper is fine,
ne, but that is good for nothing.
Do you know that man, this man,
man and those children? Yes,
I know them by sight. Have
you seen these merchants? Yes,
more than once. Have they spoken
to the masters? I don't know.
Would they take a walk in those
gardens? I believe so. To whom do
you owe money? To your cousin.
What can we do in such a case?
Whose house and whose garden is that?
They belong to me. What are
you speaking of? Hold your tongue.

六
十
一

大
里
文
法
法

To write, schrijven. Already, reeds. Told, vertelde. Good for me, thing, deugt wengens toe. By sight, van aanzien. More than once, meer dan eens. Spoken, gesproken. Would they, zouden zij. To take a walk eens wandeling ad een. To believe, gelooven. To owe (to) schuldig zijn. Care, genot. Whose (his), wienes, van wien. To belong, behooren. Hold your tongue, houdt uw mond.

18. les.

Over de betrekkelijke
en onbepaalde voo.
naamwoorden.

De eerste soort behooren:
which, welke, die, wie; that, dat, die, welke. That
gebruikt men voor personen en
zaken, maar who alleen voor
personen. Men zegt daarom

onverschillig: The man that I
knew, en, which I know, de ma-
n, dien ik ken; — maar he
I saw een fout zijn te leggen.
The book which I have found.

For de onbepaalde behooren:
one, men; some body, iemand;
any body, iemand; every body, ie-
der een; no body, niemand; who-
ever (hoe-er-veer), alwie; whatever
(hoe-öt-er-veer), wat ook, whatsoever
en (hoe-öt-so-er-veer), hoe ook ge-
naamd; either (ie-thier), een
van beiden; neither (nie-thier), ge-
en van beiden; yet (yjet), meini-
gen; many, velen; other, ander;
none, niemand; each, ieder; both,
beiden, enz.

I see a man, who cannot see
and upon his legs. We know
a good housewife, who loves her
husband and children. The go-
ing man, whom I have spo-
ken of, is not at home. That

is the person, to whom you have lent so much money. Nobody is able to understand you. Have you seen any body in that large house? Every body know the news, which you have read in your friends letter. We must give to every body his own. Every country has its customs and laws. It is impossible to content every body. None of them is able to do it. — Many a man thinks so, but it is not so. They have each a good place, but mine is better. Wherever your condition may be, be honest. I would not do it, for any thing whatsoever. I speak nothing but what is true. He said something, but I know not what. One ought not to be judge, in ones own case. He says that it is true, but one cannot give credit to it.

Cannot, kann niet. To stand, staan. A leg, een been. How, hoe. Wife, vrouw. Loves, bemint. Husband, man, echtgenoot. Lent, geleend. Is able, is in staat. To understand, verstaan. The news, het nieuws. Read, gelezen. His own, zijn (oon), het zijne. Custom, gewoonte. A law, een wet. Impossible, onmogelijk. To content, vergenuegen. Thinks, denkt. True, waar. Condition, staat. Be, zij, is. But, doch. He said (said), hij ziede. Something, iets. One ought, men moet. Judge, (disjodij), rechter. On ones case, eigene zaak. He says (ses), hij zegt. To give credit, geloof schaan.

16. les.

Onder de hulpwerkwoorden
have, hebben; to be, zijn; to do, doen; to let, laten; may, kunnen; shall, zullen; will,

millen; can, kunnen; must, mo-
eten; ought, behooren.

I have in my garden fine
flowers and great trees. He has
in his park all sorts of beasts:
lions, tigers, leopards, elephants,
harts, apes and baboons. We
have a dog, a deer, a squirrel,
a cat, a rabbit and a hare. You
have a serpent, a viper and
a lizard. They have more money
than we, but we have more
commodities than they. I
had lately the honour to meet
with your grandfather, and
they had the pleasure to take
a walk with him. He had
formerly great riches, but at
present he is poor. We have
had a present of our beloved
uncle, but my cousin has been
reproved for his idleness and
disobedience. Be so kind as to
lend me some books, I will

return them this day fortnight.
He was yesterday with his friends
in the playhouse, and they went
to her aunt's garden. They
have been lucky in commerce
and have acquired great riches.
Will you be at church next sun-
day? I don't know. Will he
be at home to-day? I can't tell.
Have they had fine houses and
countryseats? Without doubt.
Have you not seen them?

Flowers, bloemen. Park, wintgaa-
rde. Beast, beest. Lion, leeuw. Leo-
pard, leeuwopard. Baboon, barbaan.
Squirrel, eekhoorn. Rabbit, kon-
ijn. Hare, haas. Serpent, slang.
Viper, adder. Lizard, hagedis. Co-
mmodities, koopwaren. Lately, on-
langs. To meet with, ontmoeten.
To take a walk, gaan wandelen.
Formerly, eertijds. Poor, arm.
Beloved, gelieerd. Reproved, bestre-
ft. Idleness, luiheid. Kind, aardig.

英
吉
利
文
典

and bijle. To lend, leenen. To ret-
urn, medergeten. This day for-
night, over deesden dagen. Playhouse,
schouwburg. Lucky, gelukkig. Ac-
cused, verderegen. West, aansta-
nde. To tell, zeggen. Without,
zonder. Doubt, twijfel.

20. les.

You are in the right and he
is the wrong, thus you have no
reason to complain. He has no
money, he is unable to pay. He
is nevertheless a man of great
understanding. The greater por-
tion of men have not what you
have. It is possible. I am hun-
gry and thirsty, bring me a
good dinner with a bottle of wine.
When we were rich we had
a great deal of friends, but now
as we are poor, and have lost
them all. We have been several
years in foreign countries,

子
道
義
反

英
吉
利
文
典

and they have been always at yo-
ur uncle's in London. He
had been in Spain and Portugal, but th-
ey had been in the East - and he
it - In dies. Where is your sis-
ter? She lies dangerously ill.
I am sorry for it, I shall com-
e and see her to-night. Where
are you going? I am going
to court now. And I shall go
to-night to the playhouse. We
have seen yesterday that great
fire; a great number of houses
were burnt. Your brother has
got a fall, he is more than half
dead. Virtue and vice have
different consequences.

六
十
五

To be in the right, gebijk he-
bben. Wrong, ongelijk. Reason,
reden. To complain, om te kla-
gen. Unable, niet in staat.
Understanding, verstand. I
am hungry, ik heb honger. A great
deal, een groot aantal. Lott,

子
道
義
反

Verloren. Several, verscheiden. Cor-
 eign, vreemd. To lie ill, ziek-
 liggend. I am sorry for it, het sp-
 ijt mij. To night van avond.
 Court box. Great fire, D'Woe-
 brand. Burnt, verbrand. Got a fall, we-
 pt even vol gedaan. Virtue, deugd.
 Vice, onoverig. Consequences,
 gevolgen

21. les.

Pleas ure is open an enem-
 y to reason and virtue. We are
 content with what we have, and
 she was overjoyed at that news.
 Your friend is displeas'd with
 his children; they are inclin'd to
 gaming. The Thames is not so
 rapid as the Rhine, and the Loi-
 re is longer than the Seine. It
 is as easy to do good, as to do evil.
 Virtue is more precious than
 riches. The greatest treasure
 is contentment. Riches are

open more dangerous than pove-
 rty is troublesome. This is the
 best quality man can have. On-
 e half of the enemy were cut to
 pieces, the other half took to thei-
 r heels. We have, we had, we
 shall have and we should have
 money enough to pay our debts.
 He has, he had, and he will
 have ships, country—seats,
 coach and horses. Though we
 have money, we will not pay.
 He wish'd that we had commod-
 ities and bills of exchange, an-
 d they wish'd that their friend-
 s were rich. Have they re-
 ceiv'd the presents? Yes, Sir,
 the day before yesterday. Will
 they have time to stidy their
 english lessons? I think the-
 y will

Overjoyed, overblijde. Displea-
 sed, ontvreden. Inclined, gene-
 gen. Gaming, loot. Prop-

支三
 一
 日
 辛
 六
 大
 里
 文
 庫
 本

is, snel vlietend. Easy, gemakkelijk
k. Treasure, schat. Contentm
ent, vergenoegen. Open, dikw
er. Poverty; armoede. Pro
bation, lastig. Quality, hoed
aangheid. Cut to pieces, in de
pan gebakt. Took to their heel
s, wamen. de vliegt. Enough (ve
—wox), genoeg. Bills of excha
nge, wisselbrieven.

22. les.

Oren de bedrijvende werken
orden.

I give, he sings, we seek,
you write, they study. I loved,
thou buildest, he comforted; we
killed, you leapt, they played.
I have breakfasted, thou hast
dined, he has luxured, we have praised, you
have looked, they have emptied.
I had chosen, thou hadst en
larged, he had served, we had

distrib'uted, you had favoured, the
y had obliged. I shall come, th
ou shalt go, he shall or will
write, we shall jump, you sh
all soxen, they shall satisfy.
I should think, thou shouldst
consent, he should obtain, we
should attain, you should pun
ish, they should obey. Let him
grow rich. Let us take a walk.
Let them receive letters from
England. Though I acquire, th
ough he come, though we learn,
unless you pay, unless they re
turn. I wished that I slept,
that he offered, that we appeased,
that you pursued, that they int
ered.

To seek, zoeken. To write,
schrijven. To love, beminnen.
To build, bouwen. To comfort,
vertrouwen. To kill, dooden. I
leapt, zij sprongt. To play, sp
elen. To listen, hooren, binstere

to . To praise, prijzen. To look, kijken. To empty, ledigen. To choose (to select), kiezen. To enlarge, vergrooten. To serve, dienen. To distribute, uitdeelen. To favor, gun, begunstigen. To oblige, verplichten. To jump, springen. To soften, versachten. To satisfy, bevredigen. To consent, toestaan. To obtain, verkrijgen. To punish, straffen. To attain, bereiken. To grow, worden. Though, hoewel. To acquire, verkrijgen. To sleep, slapen. I slept, ik sliep. To appease, stillen. To pursue, vervolgen. To inter, begraaven.

23. les.

I dined yesterday at my cousin's, and met with two of your friends. I breakfasted this morning with my master, and I shall sup with three of my comrades. Where did you sup

last night? At my uncle's. He studied yesterday very hard, because he intended to go out to-day. I believe that he does not intend to speak of it. Do you believe that? It surprises me. We know the news since long; but he questions it when we had taken a walk, we went to cards. Do you think he is capable to tell a lie? Did you not say that you would go to France? Yes, the day after tomorrow. I maintain that he is in the right, but you believe the contrary. I pity people who don't know how to employ their time. Choose a friend who is able and willing to serve you in need. She traduces every body, she has a bad character. And you constantly scold at him. I teach him French and English, and he learns very well.

I have returned my friends the
money, which they lent me.
He mistrusts every body and
trusts himself only.

Uhet, ontmoette. Drie (toe), drie
Three, drie. Last night, gister
nien avond. Very hard, zeer waer
wtig. Intention, voornemen.
He intends, hij is voornemens.
To surprise, verwonderen. To
question, vragen. We went
to cards, wij gingen kaart spelen.
Capable, in staat. To tell, be-
ggen. To lie, een leugen. To main-
tain (menteen), ik houd sta-
ande. The contrary, het tegende-
el. To pity, ik beklaag. Peop-
le, menschen. To employ, best-
eden. Willing, gezind, gewil-
gen. In need, in nood. To
traduce, kwaadspreken. To seel,
schelden. To teach, onderwijzen.
To mistrust, wan- of mis-
trouwen. To trust, vertrouwen.

24. les.

A diligent boy is always le-
arning, not only whilst the ma-
ster is teaching, but also whilst
the other boys are playing. Thi-
s. This great city was abandone-
d to the rage of the soldiers. Tho-
se who make the laws, can abol-
ish them. We always love those
who admire us; but we do not
always love those, we admire.

Let it be your chief object in
life to acquire a sincere per-
son; for true friendship height-
ens every joy, and softens ev-
ery pain. As soon as you rise
in the morning, you must
wash your hands, and rinse
your mouth; after that dress
your head, and take your bread
to fast. I will put on my sho-
es, pausen mij trouwers, buckle
my shoes, and go out imme-

diately. Your brother must
pay his debts to-day; he should
have done it already last week,
but he has not held his promise.
When I punish you for your
faults, you think I hate you,
whereas it is only because I love
you, I take that trouble. The
punishment, which I have
inflicted upon you, is not great
enough for the wicked action
you have done.

Whilst, terwijl. To teach, onderwijzen.
To play, spelen. To
abandon, overgeven. Rage, woede.
Law, wet. To abolish, vernietigen.
To admire, bewonderen.
Chief object, voornaamste doel.
To acquire, verkrijgen. Sincere,
oprecht. Heightens, verhoogt.
To softens (soften), verzachten.
Pain, moeite. As soon
as, zodra. To rise, opstaan.
To rinse, spoelen. To die,

as your head, uw hoofd kammelen.
To put on, aantrekken. To
fasten (yes—sin), vastmaken.
Held, gehouwen. Promise, belofte.
To punish, straffen. To
hate, haten. Whereas, terwijl.
Trouble, moeite. To inflict,
opleggen. Wicked, slecht.

25 les.

Do you learn the English
language? Yes, Sir, since
two years. Have you learned
any of the rules? It is
the most useful language
one can learn. Do you under-
stand what I say? I do
not understand a word. My
father will send me to Lon-
don to perfect myself. Do
es your cousin speak English
also? He can speak just
enough to make himself un-
derstand. Have you been at

the play last night? Yes Sir
 What piece has been acted?
 A tragedy, named the death
 of Nero. What comedy is to
 be acted this evening. I do
 not well know. I believe it
 is a new piece. We shall hear
 a charming music, we have
 bespoken two boxes already.
 We shall direct ourselves very
 much. Let us dine early then
 Pray, take dinner with me.
 With all my heart. I shall
 dine with a good appetite. Lay
 the cloth, and set the chairs
 in order round the table. Give
 me also the best wine, and put
 a bottle at each end of the table
 for I am choked with thirst.

Do you choose to drink strong
 beer? I prefer your small
 beer to that heavy wine.

Since, sedent. Rule, regel.
 To understand, verstaan. To

perfect, volmaken. Just, juist,
 recht. To make ones self
 understood, zich doen verstaan
 A piece (piece), een stuk. To
 act, spelen. A tragedy, een
 treurspel. The death, de dood.
 New, nieuw. Charming, heer-
 lijck. To bespeak, bespreken
 Bespoken, besproken. A box,
 een loge. To direct, vermak-
 en. Early, vroeg. To lay, leg-
 gen. The cloth, het tafeldekken
 To put, zetten. Each, elke.
 I am choked, ik verstoik. Thi-
 rst, dorst. To choose, verkie-
 zen. Strong, sterk. Small,
 klein. Heavy, zwaar.

26. les.

Be so kind as to make me
 a pen; I must write letters
 to my friends. Send me a
 sheet of paper, and give me
 some black ink. Hold ye,

ur pen. well, bend your thumb
 and two fingers, and rest
 your left arm upon the table.
 Seal this letter, bring
 it to the post-office and pay
 the postage. You have not
 signed your letter. I must an-
 swer the letters, which I re-
 ceived last week. Have you
 written already to your niece
 since her departure? I do,
 my friend. That makes me
 think on the proverb; out
 of sight, out of mind. You
 carp at every body. And you
 pride yourself upon being le-
 arned. Your brother is a man
 of learning, besides he is
 sincere and openhearted. You
 are extol him much I think.
 My cousin is also well re-
 sses in sciences, and is an
 amiable and worthy man.
 They are clever at every thing.
 Do you hear nothing

英
字
彙
編

大
字
彙
編

of our friends in London?
 No, what they have told us
 of him was an untruth, an
 invented story. I am going
 to leave you, I must be
 at home at eleven o'clock.

Kind, vriendelijke. Sheet, vel.
 To hold, houden. To bend, bu-
 igen. To rest, rusten. To seal,
 al, zegelen, vebakken. To pay
 of the postage, frankeren, het po-
 st betalen. To sign, tekenen.
 Out of sight, out of mind,
 uit het oog, uit het hart. To
 carp, berispen. To pride ones
 self, zich beroemen. Learn-
 ing, geleerdheid. Sincere, opre-
 gt. Openhearted, openhartig.
 To extol, hoop prijzen, verheer-
 en. Verses, bedreuen. Amia-
 ble, beminnelijke. Worthy, wa-
 ardig. Clever, bekwaam. An
 untruth, een onwaarheid. In-
 vented, verzonnen.

英
字
彙
編

七
十
二

大
字
彙
編

27. les.

This father has himself educated his son, and has taught him also to read and to write. He is an only child, beloved by every one. He desires not to be great, but he studies to be good. They will stay here till the conclusion of the holidays, and then will return to school. The winter amusements are succeeded by those of the summer. This young man neglects his studies, pursues his pleasure, is insolent and haughty; in short, he rejects all admonitions of virtue, and is a slave to the indulgence of his passions. We have often painted him the deformity of vice, and the beauty of virtue. You must pay

the strictest attention to your duties. Be just, generous, merciful and benevolent. Nothing but a virtuous conduct can teach us the true value of life, and render old age happy. Hate and despise all human glory, for it is nothing else but human folly. Aspire after nothing but your own purity and perfection. You know that God is every where present, and sees and observes all your actions.

To educate, onderwezen. To teach, onderwijzen. An only child, een eenig kind. Beloved, bemind. To desire, begeeren. To study, beoefenen. hier: zich toeleggen, zich beigenen. To stay, blijven. Conclusion, omme. Holy, heilig.

days, vacante. Amusement, vermaak. To pursue, vervolgen, wajagen. Insolent, vermetel. Haughty, hoogmoedig. Short, kort. To reject, verwerpen. Contention, vermaning. Indulgence, vergevensheid. Passion, angst. To paint, af schilderen, beschrijven. Diffidence, het mansdachte. To pay attention, acht geven. Duty, pligt. Just, rechtvaardig. Generous, edelmoodig. Merciful, dankbaar. Benevolent, weldadig. True value, de ware waarde. To render happy, gebüekig maken. To despise, verachten. Human, menschelijk. Else, anders. To ally, vermaaken. To aspire, streven naar. Purity, zuiverheid. Perfection, volmaaktheid. Everywhere, overal. To observe, waarnemen.

28-les.

Over de lydende en onzijdige werkmooien.

I am loved, he is hated, we are despised, you are punished, they are pursued by their enemies. I was intimidated, he was abandoned, we were frightened, you were insulted, and they were repulsed. We have been praised by our beloved master, for our diligence and obedience, and they had been reproved for their idleness. I shall be pursued by my enemies, for they hate me mortally. I should be reproved, if I had not performed my duty. I come from church, and

英
字
未
文
典

七
十
四

大
里
文
庫
藏
本

he goes to the play. He trembles like an aspen leaf; and she is afraid of nothing. He sleeps quietly, and they sit up part of the night. They are arrived last week from England, and will set out again the day after tomorrow. — He is obliged to dance to our pipes, if he will not be contradicted. It continues raining, we can't go out to day. You have acquired many bad habits, which displeases me very much.

To hate, haaten. To despise, verachten. To grieve, berouwen. To intimidate, verweerdensbaan. To frighten, verschrikken. To insult, beledigen. To repulse, verwijzen. To praise, prijzen. Mortally, doodelijk. To vie,

英
字
彙
典

大
字
彙
典

mble, berouwen. Aspen leaf, asp
 en blad. Afraid, bevreesd. Qui
 etly, geruust. To set out aga
 in, weder afreizen. To our
 pipes, naar onze pijpen. To co
 ntradict, tegenspreken. To ac
 quire, verkerigen. Habit, gewo
 onte. To displease, misvagen

29. les.

Over de wederkeerige en
 onpersoonlijke werkwor
 den.

I wash myself, he omde
 himself, we dixerit oarselve
 s, you deceive yourselves, the
 y riven themselves. I have
 applied myself to the en
 glish language, and they
 have applied themselves to
 the art of drawing. He has
 behaved himself very ill,
 and therefore we shall desp

英
字
彙
典

七
十
五
大
字
彙
典

ise hem. They have directed
ed themselves very much,
at least they have told us so.
They dress themselves, we
dressed ourselves, he has dressed
himself, and all these
young men shall dress themselves
to-morrow. They would hurt
themselves if they were imprudent.
They have bathed themselves to-
morrow, when we come here.
Your brother has given
en himself up to all manner
of vices, he will render
himself unhappy; he has
drawn upon himself the hatred
of every one. I know
nothing of all what you tell
me. — It rains, it has
t hundred, it has frozen;
it will hail, snow and freeze
to-morrow. It thunders
and dews. It may be.

To deceive (die swer), bearni-
ogen. To ruin, ongebukking
maken. To apply, toeleggen.
To draw, wekken. To bech-
are ones self, zich gedragen.
At least, ten minste. To dre-
ss, aankleeden. To hurt one-
s self, bevoenen. To bathe,
baden. Hither, hien of hien
wards. To give up, overgeven
all manner of vices, overgeven
de vindingen. Unhappy, ongebuk-
king. To draw upon one's
self, zich op een vats haben.
Frozen, gefroren. It th-
nds, het doort. It dews, het
dauwt.

30. les.

Over de Bywoorden.

He writes better and better,
r, but you write worse and
worse. I went early to bed

英
言
和
文
書

七
十
六

大
里
文
庫
本

last night and awoke suddenly this morning, after having slept quietly, He will go by all means to-day but he probably will come back to-morrow. Hold your tongue, do not speak at random, and do not always insult your friends openly. Make haste then, for you will hardly finish to-morrow. I beg your pardon, I have almost done my exercise, I will be ready in time. He works diligently from morning till night, and by little and little he will hoard up great riches. Take your place and sit down, for you do nothing but walk around and around, you pursue me on all sides, and you have surprised me at first. All is in disorder, they run helter skelter;

why don't they go straight along? Henceforth, I shall learn diligently my lessons, for I have often lost my time, and I was sometimes idle. He seldom comes hither, for he knows that he should be reproved severely. You rise too late, and so you sleep too much.

Better and better, hoe lan, goe hoe beter. Worse, slechter. Suddenly, eensklaps, schielijk. Slept, geslapen, van to sleep, slapen. By all means, vobstrecht. Probably, waarschijnlijk. Back, terug. At random, on het niid. To insult, beledigen. Hardly, waarmede. To beg, bidden, verzoeken. Almost, bijna. Ready, gereed. In time, in tijds. By little and little, langzaamhand. To hoard up,

open hoopen. Around and
around, heen en weder. To
pursue, vervolgen. To sur-
prise, verrassen. Helter-
skelter, door elkander. Stra-
ight along, recht voort. Hence-
forth, in het toekomstige.
Lost, verloren, van te lose,
verloren. Seldom, zelden.
To reprove, bestraffen.

31. les

Over de voorszetsels

He has done it against
his parents advice, and in
spite of his relations. I
pay, besides my lodging,
my boardwages. They will
come hither, except his un-
cle and your niece. They
will not go by land, but
by sea, though it be more
dangerous. He has told me

his opinion as to what you
write; and he will not sel-
l it under a hundred quilo-
ers. We are obliged to go
out, notwithstanding the bad
weather, and to my friend
is great regret. Let us take
a walk along the river and
through the yard; we will
be back about four o'clock.
No, we shall go on the ot-
her side of the river. In-
stead of learning your les-
sons, you are playing. Your
brother makes great
progress by dint of stud-
ying. Sit down close by
us, we shall smoke a pi-
pe together. I will do
it with all my heart; it
is yet very early, and I
have already finished my
work. He lives opposite
the royal palace, near
your uncle's carpenter.

Against (eg- genst), tegen.
In spite, in weerwijd. Relat-
ions, verwantten. Besides,
behavie. Lodging, huisvest-
ing. Boardwages, kostgeld.
Except, uitgenomen. Lange-
rous, gewaanzigt. Opinion,
gedachte. To sell, verkoopen.
Notwithstanding, niet-
egensttaande. Regret, bedan-
gen. Through, over, door.
Instead, in plaats. Prog-
ress (enkelv. en meenv.), vordere-
ningen. By dint of stude-
ing, door sterke studeren. Clos-
e, dicht. To smoke, rooken.
Opposite, tegenover. Roy-
al, koninklijk. Palace, pal-
eis.

32. les.

Over de roegwoorden
en tusschenwerpsels.

My friend you are in
the wrong, & though it be
but a trifle, and you will
be obliged to pay the sum.
I would have told it you,
unless you were one in
due time. We have nei-
ther books nor pens, but
we have good paper and
black ink. I lend it you
upon condition you return
it in time. I will re-
ward him, provided that he
does his duty. Although
I have no money, I can-
not resolve to borrow any
of my friends. Whether
he wins or loses, he is al-
ways the same. Oh fire! Oh fire!
fetch the engines to quench
it! Stop the thief! he
has stolen my watch.
No to you, rascal! you
intend to ruin us. Oh,
as what a misfortune!

英
文
書
寫
法

七
十
九

大
里
文
庫
本

Keep good courage, we shall depend ourselves. Good lack a day, what a noise? Who is there? Pray, hold your tongue. Please take him. Peace I say, or I kill you? What is the matter with you? Meddle with your own affairs.

Al triple, eenre belemingheid
Obliged, verplicht. Unless, indien.
In due time, ten geschikter tijd.
Neither (nor & thin), noch. To reward, beloonen.
Provided that, mits dat. Duty, pligt. To resolve, besluiten.
To borrow, van vermanen beenen. To lose (to be), verliezen.
Al fire, brand. An engine (en-ajin), brandspuit.
To quench, blusschen. Stop the thief, houdt den dief.
We to you? wie u? Peace,

l, schepen. Alas (ab-bes), we
was. Good lack a day, wie
verdoed. Noise, gewas. De-
ase (ajoes), drommel. Peace,
e, stibte. To kill, dooden.
A matter, eenre zaak. To
meddle, bemoeijen.

33. les.

Herhaling van het voorgaande.

The beams of the sun. The
light of the moon. The sea-
sons of the year are all go-
od. The inhabitants of our
earth. The members of the
assembly. The government
of the empire and the com-
monwealth. Men's van-
ity and follies. Children's
education. The five sen-
ses are: the sight, the hear-
ing, the smelling, the

taste and the feeling. The
head is the seat of the sense
s. The learning of foreign
languages is more usef
ul than agreeable. Imag
ination is the mother of
dreams. The valet depends
upon the master, and the ma
ster upon the valet. The
light of the day is agreeable,
but the darkness of the ni
ght is disagreeable. God
is the king of angels and
men; the creator of the u
niverse. The colours of the
rainbow are very fine. Char
ity is the mother of virtues
s. Gayety is the soul of so
ciety. Gold and silver are
covetous men's idols. The
seasons of the year are: sp
ring, summer, autumn
and winter. A university
is open an en emy to vi
rtue. Virtue is better

than sciences. The grand
our of universe is immense.
Modesty is one of the best
virtues, and effrontery on
e of the most despicable vi
ces.

A beam, een straal. The
seasons, de getijden. The in
habitants, de inwoners. A
member, een lid. The asse
mbly, de vergadering. Emp
ire, rijk. Commonwealth,
gemeenebest. Vanity, ijdelheid.
Folly, dwaasheid. Senses, zinn
wen. The sight, het gezigt.
The hearing, het gehoor. Th
e smelling, de reuk. The
taste, de smaak. The feelin
g, het gevoel. The seat, de
zetel. Foreign, vreemd.
Imagination, de inbeeldin
ng. A dream, een droom.
Depends upon, hangt af van.
Darkness, duisternis. Crea

去
三
未
之
典

十

大
里
文
庫
存
本

tor, (kru - eet - du), Schapper
 Universe, het heelal. A
 colour, een kleur. A ra
 inbow, een regenboog. Chari
 ty, mededogtheid. Gayety,
 vrolijkheid. The society, de
 samenleving. Coquetish me
 n, (look - it - to), goetigwa
 nds. An idol, een afgod.
 Spring, lente. Autumn,
 herfst. Clarity, helderheid.
 Modesty, bescheidenheid.
 Coquetry, onbeschaamdheid.
 Despicable, verachtelijk.

34. les.

A mans greatest wisdom
 consists in knowing his
 follies. A good education
 is a great blessing. His
 tory is the school of youth.
 Children must be obe
 dient to their parents, m
 asters and tutors. The hor

e is a noble creature and u
 seful to man. The
 sun seems to be the great
 est heavenly body, yet som
 e fixed stars, exceed him
 far in size. The heavens
 declare the glory of God, a
 nd the firmament shows
 his handy work. The star
 s are at immense distan
 ces from each other. The
 heavenly bodies are divided
 in fixed stars, planets an
 d comets. We know eleven
 planets, namely: Mercur
 y, Venus, Earth, Mars,
 Júpiter, Ceres, Vesta, Pal
 las, Júpiter, Saturnus an
 d Uranus. Some of these
 planets have satellites or
 moons. The earth has one
 satellite, Júpiter four,
 Saturn seven and Ura
 nus two. The sun is four
 een hundred thousand tim

去
 三
 十
 五
 頁

八
 十
 二
 天
 文
 學
 本

英
字
彙
典

is greater than the earth,
and five hundred times great-
er than all the planets
taken together. He gives
warmth and fertility to our
earth. The earth turns
round the sun in three
hundred and sixty five days,
and almost six hours.

Wisdom, wijsheid. To co-
nsist, bestaan. Toolly, doel-
sheid. Blessing, zegen. A
horse, een paard. Noble, edel-
d. Creature, (op de aarde),
dier. To seem, schijnen.
A heavenly body, een hem-
ellichaam. Fixed stars, vast
te sterren. To exceed, over-
treffen. Size, grootte. To decl-
are, vertellen. Glory, eer,
heerlijkheid. Firmament,
witspannel. To show, toonen
vertonnen. Handy work,
handwerken. Immense dis-

大
字
彙
典



tance, overvloedige afstand. Each
other, elkander. To divide,
verdeelten. A satellite (see
v-berit), nachten, bijplaneten.
Taken together, zamengenom-
en. Several, verscheidene. To
turn, draaijen. Almost, bij-
na.

35. les.

What o'clock is it? Do
you know what o'clock it is?
Look at your watch. You
have a fine watch indeed.
It is a repeating watch. The
clockwork is very good, but
the hand is broken. Take it
than to the watchmaker. The
wheels of my watch are broken.
That watchcase is very
fine, and the golden chain
not less. That watch does not
go. Wind it up, it is now
just twelve o'clock. You are

英
字
彙
典

八
十
三

大
字
彙
典

mistaken, it is half past eleven. It grows late. I, how, ght is was much later. Do you hear the clock strike? It is upon the stroke of two. It is one o'clock by the sun. It is three quarters past one. It is upon the stroke of one. It is not far from half past three. It is very near three. What o'clock is it by your watch? Look at yours. See by the sundial. That clock stops sometimes. It goes too fast or too slow. It has not gone this fortnight.

To look, zien. A repeating watch, een repetitieve horloge. The clockwork, het slagwerk. The hand, de wijzer. To take, nemen, heir: brengen. The wheel, het rad. A watch case, een horlogekast. No less, niet minder. To mind

英
字
未
文
典

英
字
未
文
典

up, opwinden. You are mistaken, gij bedriegt u. It grows, het worden. A minute (min - ut), een minuut. To strike, slaan. Upon the stroke, op slag. Near, dicht bij. Sundial, zonnewijzer. Fast, gaarum. Slow, langzaam.

30. les.

How old are you? Shall so, on be twenty five years old. How young you are! And your cousin? He is turned of eighteen. He is very tall for his age. He is in the prime of his age. I did not take him to be so old. They are under age, but we are of age. Your grandfather is stricken in years. We are never too old to learn. Your friend is much older than me. He is the eldest man I

英
字
未
文
典

八
十
四
大
里
文
庫
精
本

know. Come, we are going to bed. I am drowsy. I am overcome with sleep. You fall always asleep. You are fast asleep. The fire makes me sleepy. The more one sleeps, the more one likes to sleep. You sleep very soundly. Call me very soon to-morrow. I did not get a wink of sleep all last night. I lay awake all night. I awoke suddenly. Let us get up. I rise betimes in the morning. Not being is better than to rise early. We are going to breakfast. Do you like coffee? I am no lover of coffee. I prefer tea. I will make some tea. It is too strong. It is too weak. Give it time to draw.

Soon, weldra. Turned of eighteen, koren de wobbie

五
子
之
直
成
反

n. Tall, lang. Prime, bloes. To take, hobben, nemen. Under age, mindenjaring. Of age, meendenjaring. Stricken in years, stok-oud. Drowsy, slaperig. To overcome, overvallen. To fall asleep, in slaap vallen. Sleepy, slaperig. Soundly, y, vast. I did not get a wink of sleep, ik deed geen oog toe. To lay awake, wakker liggen. I awoke, ik ontwaakte. To get up, to rise, opstaan. Lover, liefhebber. To prefer, voorkeuren, de voorkeur geven aan. Strong, sterk. Weak, slap. To draw, trekken.

31. les.

I am going to dress myself, give me my stockings, my garters, my drawers and my trousers. Where is my shirt? There is a clean

五
子
之
直
成
反
八
十
五
大
里
文
庫
有
本

英
字
本
文
典

one. The washerwoman has brought your linen. Your stockings have holes in them. Get my shoes mended. Has the maid cleaned my boots? I don't know. I will first wash and shave myself. My hands are very dirty. I shall wipe them on that towel. Help me to put on my coat. Button my waistcoat. You have a fine and fashionable hat. They wear now broad brims and a large crown. My hat is too tight. Where are my boots with tops? This coat fits me very well. You are not dressed exactly in the fashion. Now I am going to play on the fiddle. I must string my violin. Let us rather play at some game; at draughts, at billiards or at cards. I don't like the game, let us

大
里
文
庫
本

talk together; it tires me. You are used to play and to work. We are quits or even.

Clean, schoon. To clean, schoon maken. Washerwoman, wasvrouw. Have holes in them, zijn gatw in. Get my shoes mended, laat mijne schoenen bappen. To shave, scheeren. Dirty, vies. To wipe, afdrogen. To mel, handboek. To button, knopen. Fashionable, naar de mode. A brim, een rand. The crown, de bol. Tops, wappen. Too tight, te nauw. To fit, passen. Fiddle, viool. To string, van snaren voorzien. Game, spel. To play at draughts (draughts), dammen. It tires me, het riepvecht mij. Used, gewoon. Quits (kechts), kampa op.

英
字
本
文
典

八
十
六

大
里
文
庫
本

英
字
詞
彙

How do you do, my friend?
 How is it with your health?
 How do you find yourself?
 Very well, I thank you.
 Exceeding well. How do the
 y all do at home? Is your
 family well? They are all
 in good health. Miss B. is
 a little indisposed. She has
 got a cold. She easily catch
 es cold. She has a sore thro
 at, toothache and belly
 ache. Our friend T. was
 taken ill yesterday. He is
 always ailing. He looks ve
 ry ill. He is past recover
 y. You are very hoarse.
 You have a bad stomach.
 You are indeed dangero
 usly ill. I have been un
 well these two days. My pul
 se beats very quick. You
 are ail not, hing. You loo
 k very well my friend,

之
子
之
庫
藏
版

but I believe you are me
 lancolic. You are mis
 taken. We will go and
 take a turn to-day. A li
 ttle walk after meals help
 s digestion. Your fire
 and has been warking this
 hour. That is very pretty
 work. They walk up and do
 wn, they shall be fatigued.
 Let us walk along the riv
 er side. What a fine green
 en is here! All the trees ar
 e blossoming. One thinks
 to be here is an earthly pa
 radise. Don't you hear
 the warbling of birds? Ye
 s, that is very agreeable.

英
字
詞
彙

八
十
七

Health, gezondheid. Exc
 eeding, uitzonderlijk. Ind
 isposed, ongesteld. To get or
 catch a cold, een koude vat
 ten. Sore, seer. Was taki
 n ill, is ziek geworden. Li

大
聖
文
庫
藏
版

ling, ongestebd. To look ill,
 en slecht witzven. Past recov-
 ery, onherstelbaar. Hoarse,
 schou. Unwell, ongestebd. To
 beat, slaan. Quick, schielijck.
 Melancholic, droefgeestig.
 After meals, na den maaltijd.
 Helps, behoudent. Up and do-
 wn, op en neer. Green, groe-
 n. Out blossoming, bloeiend.
 Earthly paradise, aardse par-
 adys. Warbling, gekreeel

39. les.

I am ready to go dit. He
 but seldom goes abroad.
 We will go thither by water.
 Whether shall we go thither?
 To the country seat. On wed-
 nesday do you purpose going
 thither? I will go by the first
 opportunity. I am very
 tired. I am weary also. You
 have fatigued yourself too much

I have done nothing but
 run about all day. I am
 a sorry walker. You go a
 snails gallop. We walk
 fast enough. We are but
 half way thither. My broth-
 er will come to-morrow. We
 shall go to meet him. He
 commonly comes twice a week.
 Let us go now to the right
 or to the left, and not strai-
 ght along. These gentlemen
 will depart the day after to-
 morrow with the stage coach,
 which sets out at six o'clock.
 Then we shall go to the
 royal palace, and carry you
 & sister thither. It is better
 to be by ones self than in bad
 company. I have always ar-
 dored bad company. In the spring
 we go into the country.
 It is the finest season of the
 year. But the summer has
 its charms too. We have

英吉川文庫
open fine meether in ad-
tiumm.

Abroad, 遠. Thither, 遠
an naar toe. Do you purpos-
e, 豈有 youwemens. Tired,
meary, fatigued, dennoeid.
To run about, 走 en meeth
loopen. A sorry walker, 走
n slechte loopen. A snail's gal-
lop, 走 slakkendrax. Past,
gaan. To meet him, 走
te ontmoet. Stagecoach, post-
agen. To set out, 走
to carry, 走 gelyden, mede nemen.
By ones self, 走 alleen. To
avoid, 走 vermijden. Charms,
bewalligheden.

40. les.

大子文庫
The horror of vice, and
love of virtue are the delight
of the wise. Men ought
to shun vice and to stick

to virtue. Socrates's wisdom,
Ulysses's cunning and Oedipus's
blessed rables are famous in
poets' works and historians'
writings. Very wise people
are sometimes duped by fool-
s. Clemency, wisdom and
courage are finer ornaments
in a prince, than the jew-
els with which he is cover-
ed. Poverty, continual illne-
ss, and the other misfortun-
es of life, that are of long con-
tinuance, make men mis-
erable. Few people are wise
enough to prefer, the blame,
that is useful to them, to the
praise that betrays them.
A truly modest and hum-
ble man desires not to see
him so, but to be so really.

We confess small failings,
only to persuade that we
have no great ones. Hope,
as deceitful as it is, serves

at least, to lead us to the end of life through a pleasant way. Human life is never free from troubles. Riches, health, honours and power are fading and uncertain. Flattery can hurt nobody but him, whom it pleases. Nature wants few things, it is content with little

Horror, afschrik. Delight, genoegen, denkwake. Anger, woed. To shun, vermijden. To stick to, vasthouden. Cunning, list. To dupe, bedriegen. Clemency, goedertierenheid. Continuance, aanhouden. Miserable, ongelukkig. To blame, de berisping. To betray, verraden, vadeel doen. Truly, waarlijk. To seem, schijnen. Really (re-el-li), werkelijk. To confess, bekennen.

古今文庫

古今文庫

en. Small failings, kleine mislagen. To persuade, overtuigen. Deceitful, bedriegelijk. To serve, dienen. To lead, geleiden. Free, vrij. Troubles, moeilijkheden. Power, magt, aanzien. Fading, vervaagend. To hurt, benadeelen. To want, wootig hebben.

41. les.

Contented men are tormented not only with a desire of increasing what they have, but also with the fear of losing it. How many men commit the faults again, which they had resolved to avoid. We ought not to spend no day, without giving some time to the science, which we have proposed to study. The remembrance of the pains,

古今文庫

九
+

which we have suffered, and the dangers, we have run through, is pleasant, because it is a blessing to be delivered from them. One must be mad to think that men can be happy, without loving virtue. Praises are like a sort of tribute that is paid to true merit; we must neither reject them through affectation, nor hanker after them too eagerly. Glory makes the whole ambition of heroes; they gaze after nothing else; they seek for nothing else; they apply to it alone. To say little and perform much, is the characteristic of a great mind. Hypocrisy is a homage that vice pays to virtue. The young are slaves to novelty, the old to custom. It was Socrates's

saying, that we should eat and drink in order to live, instead of living in order to eat and drink.

Contortis, givenig. To torment, kenneken. To increase, vermenigvoldigen. To commit, begaan. To spend, doorbrennen. Proposed, voorgewomen. Remembrance, herinnering. To run through, doorloopen. Glad, dwaas. Praises, lofzingen. Tribute, schatting. To like merit, naar verwanten. To reject, verwerpen. Through affectation, uit gemakzucht. To hanker after, verlangen naar. To gaze after, naar iets staren. To perform, uitvoeren, verrichten. Characteristic, kenmerk. Homage, hulde. Novelty, nieuwheid. Instead, in plaats.

Some proverbs of Solomon.

A wise son makes (*) a gl.
as father, but a foolish son
is the heaviness of his moth-
er.

(*) De leerling merke in
het voorbygaan op, dat de
derde persoon van den teg-
enwoordigen tijd der merk-
woorden in het Engelsch,
in bybel- en verheeren stijl,
met *th*, in plaats van met
s, genoemd, en makes derha-
lve in den bybel maketh ges-
chreven wordt. Zoo ook mo-
ret in voornoemen stijl aan
de roornaamwoorden, *thou*,
thee, *thy*, *soen* *you* en *your*,
de voorkeur gegexen.

The fear of the Lord prof,

ongs the days, but the years
of the wicked shall be short,
ened.

The way of a fool is right
t in his own eyes, but he
that hearkens unto counse,
l is wise.

The eyes of the Lord are
in every place, beholding
the evil and the good

Love not sleep, lest you
come to poverty.

A good name is rather
to be chosen than great ri-
ches.

Let an other man prais-
e you, and not your own
mouth, a stranger; and
not your own lips.

Happy is the man, who
finds wisdom, and the ma-
n that gets understandin-
g.

Wisdom is the princip-
al thing, therefore get misd,

om.
Hear instruction and be
wise, and refuse it not.

The fear of the Lord is
the beginning of wisdom.

Who loves instruction,
loves knowledge; but he
that hates reproof, is brut-
ish.

The Lord is far from the
wicked, but he hears the
prayers of the righteous.

Glad, blijde. Foolish, dwa-
as. Heariness, afwezigheid

Fear, vrees. To prolong,
verlengen. Wicked, goddelo-
os.

To shorten, verkorten.
Right, recht. To behold,
zien.

Evil, kwaad. Stran-
ger, vreemdeling. To get, ver-
krijgen.

Understanding, ver-
stand. To refuse, weigeren.

Reproof, berisping. Brit-
ish, dom. Righteous, oprecht.

OPSTELLEN,

OM UIT HET HOLLANDSCH IN HET EN-
GELSCH TE VERTALEN.

1.

De zoon van den vader. De dochter
van de moeder. De kinderen van den
meester. De vriend van den neef. De
oom van den buurman. De roogd van
het meisje. De zuster van den groot-
vader, en de broeder van de grootmoeder.
De tante van het meisje, en de klein-
zoon van den man. De leermeester van
de school. De nicht van den ondermees-
ter. De overgrootvader van den jongen,
en de overgrootmoeder van het kind.

2.

Het onderwijs der leerlingen. De op-
voeding der kinderen. De pen, het pen,

七言句

nemes en de pennenkoker van den broe-
der. De lei en de griffel van den scho-
lier. De lessen en opstellen van de me-
sjes. De woorden van het boek. De sch-
ool van de stad. De kerk van het dor-
p. De bek en de spleet van de pen.
De bladeren van de boeken. De brieven
van den meester der school. Het papier
van den boekverkooper.

3.

De schoonzuster van den tuinman. De
meiden van den koopman. Het rouw-
been en de schrijfboeken van de rui-
den. De kinderen van den ijzerkooper,
van den bakker, van den touwslager, van
den slagter en van den mandenmaker.
De metselaar, de schilder, de wever en
de broüwer van het dorp. Ik ken den
mondheiler, den küiper, den schrijn-
mer, den prüikmaker, den zilversmid en
den horologiemaker.

4.

大予之直成反

五言句

De huizen van den lakenkooper, van
den notaris, van den timmerman, van
den kok, van den bisschop, van den sch-
oorsteenreger en van den schilder. — Ik
spreek van den tinnengieter, van den ke-
tellapper, van den plantsnijder, van den
boekdrukker, van den slotemaker en van
den loodgieter. Breng de broek, de on-
derbroek, de kousen, den hoed en den
das aan den knecht van den vriend
des meesters.

5.

De jümeele van deze vrouw. De
prüik van den com. De handschoe-
nen van de tante. De gespen en sch-
oenen van den zoon des büürmans.
De rand van den hoed. De poeder-
doos en het speldekussen van de
meid. De spiegel, de maaijer, de roo-
schoot en de ringerhoed van de naai-
ster (seamstress). De grondslagen van
het huis. De sleutel van het slot. Het
dak van het huis. De deur van de

三
里
文
直
成
反

eetkamer.

6.

De achterkamer en de slaapkamer van het huis. De grond van het vertrek. De gang, het roorkuis en de plaats van het huis. De zuiger van de pomp. De balken van het dak. De steenen van den muur. De stoelen en armstoelen van de moeder der nacht. De wieg van het kind en de gordijnen van het bed. Breng ons den trekpots, de koffijkan, de melkkan, de kopjes en de schoteltyjes. Hij heeft het geweer, de tonderdoos, de tang, de schop, den blaasbalg en den pook.

7.

Waar zijn de smiters, de flesschen, de glazen, de kienkentrekkers, de tafels en de laden? Zij hebben de schilderijen, de ketels, de raspers, de zoren, de ryzels en de stampers. Wij hebben

gekocht huizen, buitenplaatsen, tuinen, koetsen en paarden. Het koor van eene kerk. De leden van een lige, haam. Het haar van een hoofd. Een oog van eenen os. Een oor van een paard. Een ring van eene hand. Een werktuig van eenen kuis, er

8.

De klink eener kuis. De tong van eenen gees. De buurman van eenen vriend. Geef het geld aan een meester, aan eenen ondermeester, aan eenen leerling, aan eenen jongen, aan een meisje en aan eenen schoorsteenreger. Breng deze papieren aan eenen boer, aan eenen raadsheer, aan eenen taalmeester, aan eenen advocaat en aan eene vrouw. Geef mij een zwaard van eenen krijgsman (soldier).

9.

Wij kennen eenen bisschop, eenen kardinaal, eenen abt, eene abdis, eenen monnik en eene non. Ik spreek tot eenen keizer, eenen koning, eenen afgezant, eenen wijsgeer en tot eenen rechtsgeleerde. Wij hebben gezien den baron en de baronnes; den keizervorst en de keizervorstin; den koning en de koningin; den burger en de burgeres. Eene straat, eene markt, een schoorburg, eene gerangenis en een stadhuis van eene groote stad.

10.

Ik kom van het paleis, van de markt, van het tolhuis, van het dolhuis, van de roorsteden en van de beurs. Het blad van eenen tak. De vederen van eenen vogel. De kori van eenen vogelaar. De sporen van eenen haan. De bloesem van eenen boom. De bek van eenen vogel. De regering van het gemeenebest (commonwealth). De steden van een keizerrijk. De dorpen van het

koningrijk. De leerlingen van de meeste.
25. De boeken der scholieren

11.

Wij koopen brood, boter, kaas, kof, sij en thee. Hebt gy mijn, bier, choer, lade, water, melk of appeldrank? Eken, mijn heer, maar wij hebben brandewijn en bier. Haal mij mosterd, peper, zout, kaneel, kruidnagelen en foelie. Hij geeft ons spek, varkensvleesch, lamsvleesch, ossenvleesch, soep, gebraden vleesch, schapenvleesch, halfvleesch en pannekroeken. Zij hebben ontrangen suiker en andere koopwaren

12.

Deze boer verkoopt (selbs): vijen, boonen, ernten, kool, radijs, selderij, komkommers, zuring, bloemkool, spinazie, andijvie, wortelen, kool, kers en aardappelen. Zij hebben in hunne pakhuizen: glas, pik, teer, koper, tin,

英
子
文
直
反
Lood, kalk, steenen, aluin en rooddoarde.
De kooplieden koopen (kuij): koorn,
tarwe, rogge, gerst, haver, vlas, kennip,
kopi, kop en boekwett. Breng ons deze
pennen, en geef den neef van den vrie,
nd de schrijfboeken der scholieren.

13.

Ik spreek van Jan, van Willem,
van Karel, van Frans en van Frede,
rik. Geef dit aan Gerardus, aan Lo,
demijk, aan Paulus en aan Michiel.
De laarzen van Nikolaas. De hùizen
van Philippus. De buitenplaats van
Andreas. De koopwaren van Maart,
ten. De pakhuizen van Tobias. De
pennekoker van Pieter. De vriend van
Lukas. De tafels van Mattheus.
Wij kennen Kornelis, Maarten, An,
thonie, Jakob en Jozef. Wij hebben
ontmoet Maria, Anna, Louisa en
hare nichten.

14.

古
子
文
直
反
Hij hebben gevonden de spelden van
Eva, het speldekussen van Johanna,
den ringerkoed van Catharina, den na,
aldekoker van Sophia en de boeken van
Geertruida. Roep de zuster van Alet,
ta, en de tante van Lucia. Zij zijn
gemeest te Parijs, te Brügge, te Nan,
tes en te Liverpool. Hij komt van
Engeland, van Schotland, van Torla,
na, van Frankrijk, van Italië, van
Spanje, van Pottugal en van Duitsch,
land.

15.

五
五
Hij woont in Hongarije of in Vos,
tenrijk, en de neef van den buürman
te Venetië. De hoofdstad van Enge,
land heet Londen. 's Gravenhage is
de residentie-plaats van den koning
der Nederlanden. Petersburg, de hoo,
fdstad van Rusland, is gebouwd (kui,
it), door Peter den Grooten. Deze
kooplieden ontrangen bieren van Tibe,
kije, van Westphalen, van Zweden,

van Noormegen en van Rusland.
Het is mogelijk.

16.

De kleermaker heeft mij eene broek,
eene onderbroek en eenen rok gemaakt.
Zij kennen de vrouwen der soldaten
en de kinderen der boeren. De kalven
van de slagters, de kùikens van den koe-
tsier en de ossen van den búrman. De
rijkdommen dexer kooplieden. De scha-
pen, herten, ganzen en andere dieren van
den timmerman. De visschen van den
visscher. De kerken van die steden.
De kersen van deze boomen. De
banken van de tafels der school.
De messen van de kùikenmeid

17.

De vrouw van den boekverkooper
heeft een dozijn doozen, en de vrouw,
en van die metselaars een half dozijn
naaldekokers. De daken van de hùs,

zen zijn zeer hoog. De landlieden van
de dorpen zijn heel rijk. De soldaten
van die stad zijn arm. De kleermakers,
de metselaars en de schrijvermakers van
deze steden hebben hùizen en tuinen ge-
kocht.

18.

De koning en de koningin van
Saksen houden hùn verblijf (reside) te
Dresden; de keizer en de keizerin van
Rusland te Petersburg; de keurvorst
en de keurvorstin van Brandenburg
te Berlijn. Hij kent den graaf en de
gravin; den hertog en de hertogin; den
onderkoning en den búrgraaf. Hij
hebben gezien, eenen afgezant en eene
afgezantenvrouw; eenen aartshertog en eene
aartshertogin; eenen roogd en eene roo-
gdes; eenen búrger en eene búrgeres.

19.

Daar is de hender en de henderin; de

profet en de profetes, de erfgenaam en
de erfgename. — De vriend van den ra-
der is een goed man, en de dochter van
onzen buurman een berallig meisje.
Hier is een ronde en een vierkante
tafel, scherpe messen, hoge stoelen,
zwarte inkt en fijn papier. Zij hebben
ontrangen eenen groenen hoed, een
zwarte broek, witte dassen, roode ves-
ten en witte onderbroeken. Kent gij een
Spaansch geneesheer, een Italiaansch
professor en een Russiesch starreke-
nige? Neen mijn Heer.

20.

Daar zijn naorstige, leersame en
lijge leerlingen; zij hebben gemakkelij-
ke lessen en nuttige boeken. Wij ken-
nen vergeetachtige mannen en nalatige
vrouwen; gehoorzame jongens en onge-
hoorzame meisjes. Eene brjfelachtige
zaak. Een heete hoort. Een lange
eg. (Korte stokken). Vochtige kamers.
Ungeneeslijke ziekten. Drochtige zeb,

innen. Harde eijeren. Voorzigtige man-
nen en onroorzigte vrouwen. Een rol
glas. Een getrouwe hond. Eene zeldza-
me bleeding. Eene aangename buiten-
plaats.

21.

Breng ons slappe penne, met papier,
beteren inkt en scherpe pennemessen.
Wij hebben in den tuin vruchtbare boo-
men. Zij hoopen jonge en sterke paar-
den. De tafel heeft lange banken.
Hij ontrant een fraai geschenk. Daar
zijn dappere soldaten en stijfhoofdige re-
dheeren. Oplettende kinderen. Een
goed gezelschap. Zuiver water. Goede
voornemens. Strenge regters. Eene
rolmaakte gezondheid is beter dan rijk-
dommen. Hij ontring een doodelijke
wond. Zij hebben ziekelijke hinderen.

22.

Ik geef u eenen heilzamen raad.

zij hebben bedorrene zeden. Er was een
bloedig gerecht. Hij vertelt een droe-
rige tijding. Zij zijn onafhankelijk en
vrij. Wij kennen domme leerlingen en
omzetende knapen. Eene slappe pen, ee-
ne slappere pen, de slapste pen van al-
le. Een hooge toren, een hoogere toren,
de hoogste van alle torens der stad.
Een rijks man, een rijker man, de rij-
kste man van het dorp. Harde eijeren,
hardere eijeren, de hardste van alle ei-
eren. De knoop is vast, deze is va-
ster, en die is de vastste

23.

Een hooge toren, een hooger toren,
de hoogste toren der stad. Deze jonge-
ling is gelukkig; dat meisje is gelukkig-
ger, maar deze vrienden zijn de geluk-
tigste. De kamers van dat huis zijn
fraaijer dan die van dit huis; het zijn
de fraaiste kamers, die ik ooit gezien
heb. Ik ken de rijkste lieden der
stad, en gij kent de armste boeren

van het dorp. Is dat een slechte da-
ad? Ja, doch deze is nog slechter, en
die is de slechtste van alle. Dat is en,
mogelijk, mijn Heer.

24.

Eene heldere kleur, een helder,
der kleur, de helderste van alle kleu-
ren. Een oud man, een ouder man,
de oudste man van het huusgezin, en
de oudste vrouw der stad. Dat kind
is jong, dit is nog jonger, en dat is
het jongste kind, zijnde twee jaar oud.
Heet water, heeter water, het heetste wa-
ter van alle. Deze pen is slapper dan
die. Gij hebt de slapste pen. De bo-
men in uwen tuin zijn hooger dan
die in onzen tuin, maar de boomen
van zijne buitenplaats zijn de hoogste.

25.

Een ongeregeld leven, een ongere-
geldt leven, het ongeregeldeste leven.

英字川文典
Een stijfhoofdige meisje, een stijfhoofdiger meisje, het stijfhoofdigste meisje van de buidert. Een fraai geschenk, een fraaijer geschenk, het fraaiste geschenk. Een onmetende knaap, een onmetender knaap, de onmetendste knaap der geheele school. Eerlijcke menschen, eerlijcker menschen, de eerlijkste menschen der geheele stad. Wij hebben veel koopwaren, meer geld en weinig vertrouwen. Gij hebt het meeste geld.

26.

一予二言三或反
Waar zijt gij? Hier ben ik. Waar is hij? In den stal. En zij? In de keuken. Wij spreken van u, van hem, en van haar. Geef deze boeken aan hem en aan hen. Mijne huizen zijn grooter dan te zijne, maar de zijne zijn schooner dan de mijne. Onze kleeden zijn naar de Fransche en de mijne naar de Engelsche mode gemaakt. Wij hebben eene reis gedaan met hem en met haar, met u en met

hen. Zij hebben ons een aangenaam nieuws verteld.

27.

Ons ligehaam is sterfelijk, maar onze ziel is onsterfelijk. Mijn oom en mijn tante wandelden samen in haren tuin, maar onze vrienden gingen naar de kerk. Onze buitenplaatsen zijn praaijer dan de uwe en de huijve, maar huijve koetsen zijn fraaijer dan de onze. Mijne broeders en mijne zusters zijn te huis, en zijne neven zijn in den schouwburg. Indien mij huij geld en het zijne hadden, zouden wij rijker zijn dan de rijkste kooplieden dixer stad.

28.

Deze man en die vrouw hebben vele boeken gekocht; doch zij hebben dezelve niet betaald. Geef mij dat pennemes, dien inktkoker en deze pennen, want ik moet brieven schrijven.

英
子
文
典

en. Deze pennen zijn goed, maar die
deigen niets. Ik spreek van deze ma-
nnen en die vrouwen. Is het moge-
lijk! Geef dit geld aan die kinderen,
aan deze bedelaars of aan uw vriend,
en. Kent gij dien man? Ja, ik ken
sedert trintig jaren. Dat is lang ge-
noeg

29.

Wie is daar? Hij en zij. Van wie,
en spreekt gij? Van u. Aan wie
geeft gij die boeken? Aan niemand.
Aan wie is hij geld schuldig? Aan
zinen buurman. Niens huis en me-
ns tuin zijn dat? Het is het huis
van uwen vriend, en de tuin van
den heer N. Waar spreekt gij van
? Van nuttige dingen, van de re-
kenkunde, van de spraakkunst, van
de aardrijkskunde en van de geschie-
denis. Dat is mij zeer aangenaam.

30.

大
子
文
典

Ik zie een man, die in staat is u
te helpen, en hij kent eene vrouw, die
u bemint. De jongeling, van wien
ik gesproken heb, is niet te huis, en
het meisje, dat u het nieuws vertelde,
is dood. Niemand is in staat u te
verstaan; gij moet zwijgen. Ieder een
meent het nieuws, maar niemand gelo-
oft het. Hij zeide iets, maar ik kon
hem niet verstaan. Men zegt het,
doch het is niet waar. Meent gij het?
Zonder twijfel.

31.

Ik heb, ik had, en ik zal geld he-
bben. Hij heeft, hij had, en hij zal he-
bberen hebben. Wij hebben, Wij had-
den, en wij zullen boeken hebben.
Wij hebben in onzen tuin schoone bloe-
men en groote boomen. Zij hebben re-
isbeschrijvingen en romans in hunne
bibliotheek. Ik had, hij had, en zij
hadden dit jaar meer geld dan goed.
Ik heb gehad, hij heeft gehad, en zij

英
子
文
典

大
子
文
典

hadden gehad, hetgene zij wensechten.
Dat is onmogelijk, mijn vriend.

52.

Ik had onlangs de eer uwen grootvader te ontmoeten, en zij hadden het genoeg met uwe vriendschap te wandelen, en. Hij had eenszins groote rijkdom, men, doch nu is hij arm. Ik ben, ik was, en ik ben geweest, maar hij nocht is, was, noch zijn zal. Hij is deligzaam geweest, en zij zijn onterreden geweest. Uwe broeders waren ondeligend geweest, toen ik te huis kwam. Dat verwondert mij geenszins.

53

Gij hebt gelijk, en hij heeft ongelijk, dus hebt gij geene reden om te klagen. Het grootste gedeelte der menschen heeft niet, hetgene zij hebben. Ik ben hongerig, gij zijt dorstig; breng mij brood, ossen vleesch en eene flesch

mijn. Toen wij rijk waren, hadden wij vele vrienden. Nu zijn wij arm, en hebben ze allen verloren. Wij zijn verscheidene jaren in Duitschland geweest, en zij hebben eenige maanden in Londen doorgebracht. Ik weet het.

54.

De deligheid en de ondeligheid hebben verschillende gevolgen. Wij zijn tevreden met hetgene wij hebben, maar gij zijt immer onterreden. Hij is een goedaardig man, maar zijn broeder was altijd stijfhoofdig. Is hij geleerd? Zijn wij leerzaam? Zijn zij oplettend geweest? Waren uwe vrienden ongesteld? Zullen zij gereed zijn als wij aankomen? Zou den zij misnoegd zijn? Gij vraagt te veel; ik kan u op alles niet antwoorden. Dat verwondert mij.

55.

英吉利文典

Hel ik boeken? Heeft hij vermaak?
? Hebben wij koopwaren? Hebben zij
geld om hunne schulden te betalen?
Had hij geduld in zijne ziekte? Hadde
en zij vermaak in dat groote gezelsch
ap? Ik geloof ja. Ik kom, gij zingt,
wij zoeken, zij leeren hunne lessen van
n buiten. Ik boin de, hij vertroost,
te, wij beminden, gij ontbeest, zij luiste
rden. Ik heb uitgehoren, hij heeft uit
gedeeld, wij hebben begunstigd, gij hebt
gediend, zij hebben verplicht.

大予之書

Hij hield gisteren het middagmaal
bij mijn neef, en ontmoette daar twee
vrienden. Ik ontbeest dezen morgen
in den tuin met den oom des buurman
ns. Maar hebt gij gisteren vrend
gegeten? Bij mijne tante. Hij studee
rde gisteren zeer veel, en morgen zal
hij nog meer studeren. Wij zouden
ook studeren, als wij maar tijd hadde
en. Ik geloof, ik heb geloofd, en ik

英吉利文典

zal altijd gelooven, dat hij een eerlijk
man is. Ik weet het bij onderrinding.

Ik onderrys hem de Engelsche en
Fransche talen, en hij leert met veel
ijver. Ik beklaag, ik beklaagde, en ik
zal altijd beklagen de arme lieden, die
niets te eten of te drinken hebben.
Hij spreekt duidelijk en leest zeer goed.
Het verwondert, het verwonderde, en
het zal mij altijd verwonderen, dat hij
zulk's gedaan heeft. Kies eenen vriend,
die in staat en genegen is u in nood te
dienen. Ik zal uwen raad volgen, ik
zal doen hetgene gij zegt. Dat zal mij
buitengemeen aangenaam zyn.

大予之書

Uw broeder verlaat ons heden, en
komt morgen terug; wij bewonderen zy
ne delugd en standvastigheid. Hij zal
ons in het verrolg niet meer verlaten.

Ik nam het geschenk aan, doch hij is niet voornemens het aan te nemen; hij zal zich liever wreken. Ik verzeker hem, ik verzekerde u, en ik zal ieder van de zaak verzekeren. Ik heur u om gedrag goed, ieder zal u toejuichen. Men juichte mij gisteren reeds toezoo als gij meent. Hij verruult zijne belofte, dat verblijdt mij inderdaad. Hij houdt zijn woord, mijn vriend.

(*) De inhoud der voorgaande opstellen komt veel met dien der leeslesjes overeen; ik heb er dus geene woorden vertaald, onulergezet. De volgende berustten intependeel veelal woorden, die men in de leeslesjes niet vindt: deze heb ik er in het Engelsch bijgevoegd.

Verlaten, to abandon. Terug komen, to come back. Bewonderen, to admire. Standvastigheid, constancy. Aannemen, to accept. Zich wreken, to avenge. Goedkeuren, to approve of. Toejuichen, to applaud. Verruullen, to accomplish. Hooren,

den, to keep.

39.

Het kind meent, meende en zal meenen, demijl het van den meester gestraft wordt. Mijne kinderen, doet uwen pligt, leert altijd vlijtig uwe lessen en zijt gehoorzaam. De heidenen aanbidden, aanbad en zullen aanbidden beelden en afgoden. Hoe brengt gij uwen tijd door? Ik lees schrijf, wandel en bezook van tijd tot tijd mijne vrienden. Uwe vrienden hebben voorzigtiglijk gehandeld. Zij zullen in uwinne onderneming wel slegen. Ik zal dezen jongeling aanbereiden, demijl hij deugdzaam en werkzaam is.

Wenen, to weep. Straffen, to punish. Doet uwen pligt, perform your duty. Een heiden, a heathen, pagan. Aanbidden, to worship. Een beeld, an image. Een afgod, an idol. Doorbrengen, to spend. Bezochten, to visit. Handelen, to act.

Onderneming, underlaking. Slagen, to have good success. Aanbevelen, to recommend, and.

Ik heb deze heeren op de markt ontmoet; zij waren voornemens in over die zaak te spreken. Ik heb hun gezegd, dat zij in het koffijhuis zouden vinden. Hij vergezelt inen broeder; zij zullen zamen naar den tuin gaan, om een kopje thee te drinken. Zij zullen verblijd zijn hem te zien, want zij beminnen hem wegens zijne kundigheden en zijn goed gedrag. Hij maakte vele vorderingen in de Engelsche taal, denijl hij er zich op toeleide. Het is een naarslij jongeling.

Ontmoeten, to meet with. Ontmoet, met with. Voornemens zijn, to intend. Gezegd, told. Vergezellen, to accompany. Zamen, together. Een kopje thee, a dish of tea. Verblijd, glad. Wegens, be-

cause of; for. Kundigheden, knowledge. Gedrag, behaviour. Vele vorderingen maken, to improve. Zich toelagen, to apply one's self.

Hij vertrekt nu, en komt over veertien dagen terug. Deze groote stad werd overgelaten aan de woede der soldaten, welke plünderden en vernietten alles wat zij vonden. Wij beminnen altijd degenen, die ons bewonderen; maar wij beminnen niet altijd degenen, die wij bewonderen. Ik heb eenen goeden vriend verkregen, die in staat en genegen is mij in nood te helpen. Hij trekt zijne schoenen aan, gespt dezelve toe, maakt zijne broek vast, en zal oogenblikkelijk uitgaan.

Vertrekken, to set out. Terug komen, to come back. Over veertien dagen, to day a fortnight. Overlaten,

to abandon. De woede, the rage.
Plunderen, to plunder. Vermoesten,
to lay waste. Bewonderen, to admire.
Verkrijgen, to acquire. In staat. able.
Geneigen, inclined. In nood, in need.
Aantrekken, to put on. Gespen, to
buckle. Vast maken, to fasten.

42

Ik wasch mij, gij vermaakt u, hij
bedriegt zich, wij leggen zich toe op
de talen en wetenschappen. Hij heeft
zich slecht gedragen; daarom wor-
dt hij veracht. Zij vermaakten zi-
ch zeer, toen wij gisteren bij hen
waren. Zij kleeden, wij kleeden ons,
en hij heeft zich gekleed. Deze ki-
nderen zullen zich morgen kleeden.
Zij zouden zich baden, maar het is
koud van daag. Zij zullen zich mo-
orgen baden, als het warmer is.
Hebt gij u bezeerd, mijn vriend?
Ja ik heb gevallen. Dat spijt mij
zeer.

Ik heb gevallen, I have got a
fall. Dat spijt mij zeer, I am ve-
ry sorry for it.

43.

Het regent; wij zullen heden
niet uitgaan. Gij vergist u; het
regent niet; laat ons gaan wandel-
len. Het dondert; dondert het?
Ja, hoort gij het niet? Het heeft
gisteren geregend en gedonderd, ma-
ar wij hebben het noch gehoord, noch
gezien. Het zal vriezen en snee-
uwen, want het is koud, en de luy-
cht betreft. Heeft het dezen nacht
+ gerroren? Ja een weinig; maar
het zal weldra dooijen of hagelen,
ten minste ik geloof het. Het
is mogelijk.

44.

De bijwoorden in dit opstel zijn

vervat in de 29^e les.

Deze kinderen lezen hoe langer hoe beter, maar gij schrijft hoe langer hoe slechter. Ik heb bijna mijn opstel gemaakt, ik zal in tijds gereed zijn om naar huis te gaan. Zij willen volstrekt van daar vertrekken, maar zullen waarschijnlijk morgen wederkomen. Hij zal langzamerhand groote rijkdommen verzamelen, want hij wint veel geld, en verteert weinig. Gij doet niets dan heen en weder wandelen; neem plaats en ga zitten. Ik zal doen hetgene gij zegt, wees dus terreden.

45.

Deze man stierf schielijk, en is langen tijd ziek geweest. Gij verliest dikwerf uwen tijd, waarom zijt gij niet vlijtig en oplettend? Gij staat 's morgens te laat op, en

gij gaat 's avonds te vroeg naar bed. Waarom staat gij niet bij tijds op? Wij eten bijna altijd ten tweelue ure, en gij komt altijd te vroeg te huis. Zij gaan zelden uit, omdat zij dikwerf ongesteld zijn. Wij hebben hem onlangs ontmoet, en van dien tijd af aan is hij boos op ons. Weet gij er de reden van?

Schielijk suddenly. Dikwerf, often. waarom, why. Te laat, too late. Te vroeg, too soon. Bij tijds, belimies. Bijna altijd, almost always. Zelden, seldom. Onlangs, lately. Van dien tijd af, from that time. Boos op, angry with.

46.

Zij komen van boven, en wij van beneden. Dit huis is van binnen zeer fraai, doch van buiten zeer leelijk. Wij hebben deze jongens daaromtrent geronden, zij speelden

te zamen. Kijk naar boven, gij zult hem daar zien. Ga dezen weg, en haast u zoo veel mogelijk. Zij mandelen nu en dan met uwe zuster, dit heeft zij mij zelve verteld. Gelooft gij het dan? Zonder twijfel. Ga naar boven; uin broeder macht u daar; hij moet u spreken. Ik zal voortaan uwen raad volgen, en by tijds hier komen.

Van boven, from above. Van beneden, from below. Van binnen, within. Van buiten, without.

Leelijk, ugly. Daaromtrent, thereabouts. Naar boven, above. Zich haasten, to make haste. Nu en dan, now and then. Zij zelve, she herself. Ga naar boven, go up stairs. Hij moet, he wants. Voortaan, henceforth. Volgen, to follow. Raad, advice.

Zij hebben u valschelijk beschuldigd, doch gij zult het naauwrelyks gelooven. Hij heeft in het geheel niet geschreeven, daarom zal hij gestraft worden. Zij lezen zoo goed als uwe neven, doch zij vertalen slechter dan wij. Hij leert in alle opzigten heter dan alle deze kinderen. Spreek vrijmoediglijk, niemand hoort ons. Ik durf niet mijn Heer, want gij zoudt mij waarschijnlijk ongelijk geren. Gij praat in het honderd, zijg dus. Zij hebben in haast geschreeven en alle fouten gemaakt. Ik geloof het niet.

Valschelijk, falsely. Beschuldigen, to accuse. Naauwrelyks, hardly. In het geheel niet, not at all. Zoo goed als, as good as. Slechter, worse. In alle opzigten, on all accounts. Vrijmoediglijk, freely. Durven, to dare. Waarschijnlijk, probably. Ongelijk geren, to put in the wrong. In het honderd, at random. In haast, in a hurry.

Ik geloof, in goeden ernst, dat hij gelijk heeft, maar wij zullen de zaak voorzigtiglijk onderzoeken. Ik stem er van harte in toe; ik hoop dat het naar wensch zal uitvallen. Zij hebben het met weersin gedaan, dat kan ik u verzekeren. Zij zijn naar de Engelsche mode gekleed, en leven zeer prachtig. Gij doet het tegen den raad uwer vrienden, zoo als ik meer dan eens gezegd heb. Hij gaat alle dag uit, niettegenstaande het slechte weder. Hoe zult gij uwe reis doen, te land of ter zee? Ik zal te paard gaan, dijs te land. Dat spreekt van zelf.

In goeden ernst, in good earnest. Onderzoeken, to inquire after. Van harte, heartily. Uitvallen, to fall out. Naar wensch, according to our wish. Met weersin, against their will. Prachtig, splendidly. Meer dan eens, more than once. Niettegenstaande, notwithstanding. Te paard,

onhorseback. Dat spreekt van zelf, that speaks of itself.

Zij zijn voor u, en na hem gekomen. Die bakker woont achter de kerk, en die timmerman aan het einde van de markt. Laat ons recht uit wandelen, langs de rivier. Hier zijn wij beschut voor den regen, en kunnen wat rusten, want wij zijn vermoeid. Hij doet zulks met gevaar van zijn leven, ten minste men heeft het mij zoo verteld. Waar zullen zij gaan, aan deze of aan gene zijde der rivier? Ik kan uwe vraag niet beantwoorden, mijn heer. Het kan zijn, maar ik twijfel er aan.

Voor, before. Na, after. Achter, behind. Beschut voor, sheltered from. Rusten, to rest. Vermoeid, tired. Met gevaar van, at the peril of. Ten minste, at least. Twijfelen aan,

to doibt at.

50.

Weet gij ook hoe laat het is? Zie op u' horologie. Het is twaalf ure. Het is kwartier over twaalfren. Is het niet bijna half een? Neen, het is kwartier voor eenen. Dat is onmogelijk. Hoor, de klok slaat. Gij vergist u, de klok is reeds geslagen. Zij zal zoo slaan. Het slaat een uur. Gij hebt een fraai horologie. De horologiekast is leelyk. Ik zal eene andere koopen, wanneer ik uit ga. Gij hebt gelijk. De klok staat stil, zij gaat niet. Zie op den zonneryzer. Hij deugt niet, hij is gebroken

51.

Hoe oud zijt gij? Ik ben twaalf jaar. En u're zuster. Die is reeds zestien. Is het mogelijk? Ik ben

ouder dan gij. Wij zijn in den bloei van onze jaren. U're neven zijn reeds meerderjarig maar u're nicht, en zijn minderjarig. Alw oom is ouder dan u' vader, maar u're tante is niet zoo oud als u're moeder. Zijn grootvader is de oudste man van de geheele stad. Men is nooit te oud om te leeren. Dat is waar, maar als men oud is, kan men niet meer zo goed leeren, als wanneer men jong is. Besteed daarom den tijd u're jeugd wel.



英
字
未
考

〇
十
九
大
聖
文
庫
本

L I J S T

D E R

ONREGELMATIGE WERKWOORDEN.

De Werkwoorden, die met een R. geteekend zijn, kunnen ook regelmatig gebruikt worden; alle tijden daarentegen, met een * geteekend, behooren tot de verouderde woorden.

Infinitive Mood. Imperfect Tense. Past Participle.
Onbepaalde wijs. Onvolm. Tijd. Verl. Deelwoord.

To abide,	blijven.	abode.	abode.
arise,	opstaan.	arose.	arisen.
awake,	ontwaken.	awoke R.	awaked.
bake,	bakken.	baked.	baken* R.
be,	zijn.	{ was (wees) were.	been (bin).

bear,	teelen, voor- brengen.	{ bore. bare.	born.
bear,	dragen, ver- dragen	{ bore. bare.	borne.
beat,	slaan.	beat.	{ beaten. beat.
beget,	voortbrengen	begot.	{ begotten. begot.
begin,	beginnen.	began.	begin.
bend,	buigen.	bent R.	bent R.
beréare,	beroven.	bereft R.	bereft R.
beseech,	smeeken.	beseight.	beseight.
bid,	bevelen.	{ bade. bad. bid	{ bidden. bid.
bind,	binden	bound.	{ bound. bounden*
bite,	bijten.	bit.	{ bitten. bit.
bleed,	bloeden.	bled.	bled.
blow,	blazen.	blew.	blown.
break,	breken.	{ broke. brake.*	broken.
breed,	teelen.	bred.	bred.
bring,	brengen.	brought	brought.

build,	boeven.	built R.	built R.
burn,	branden.	burnt R.	burnt R.
burst,	bersten.	burst.	{burst bursten.*
buy,	koopen.	bought.	bought.
I can,	ik kan.	could.	
cast,	werpen.	cast.	cast.
catch,	vangen.	caught R.	caught R.
chide,	bejiven.	chid.	{chidden. chid.
choose,	kieszen.	chose.	chosen.
clap,	klappen.	clapt R.	clapt R.
cleave,	klevzen.	cleave R.	cleaved.
cleave,	splijzen	cleave.	{cleft. cleven.
	of klevzen	cleave.	
climb	klimmen.	clomb* R.	climbed.
cling,	zich hechten.	{cling. clang.*	cling.
	kleeden.	clad R.	clad R.
come,	komen.	came.	come.
cost,	kosten.	cost.	cost.
cramp,	belemmeren.	cramp R.	cramp R.
creep,	kruijen.	{crept. crope.*	crept.

crop,	korlen	cropt R.	crop R.
crow,	kraaijen	crow.	crow d.
curse,	vloeken	curst R.	curst R.
cut,	snijden.	cut.	cut.
dare,	durven.	durst.	dared.
deal,	handelen.	dealt R.	dealt R.
die,	sterven.	died.	dead R. (*)
dig,	graven	dug R.	dug R.
dip,	indoopen.	dip R.	dip R.
do,	doen.	did.	done.
dram,	trekken.	dram.	dram.
dream,	droomen.	dreamt R.	dreamt R.
drink,	drinken.	{drank. drunk.	{drank. drunk.*
drive,	drijven.	drove.	driven.
drop,	ziek laten	dropt.	dropt.
	-ontvallen, driipen.		
dwell,	wonen.	dwells R.	dwells R.

(*) Vele taalkundigen houden dead of dood, voor een Bij. naamw., en be- zigen dien ten gevolge to die, sterren. als geheel regelmatig.

eat,	eten	{ate. eat.*	{eaten. eat.*
fall,	vallen.	fell.	{fall'n. fal'n.
feed,	voeden of grazen.	fed.	fed.
feel,	voelen.	felt.	felt.
fetch,	halen.	fetcht R.	fetcht R.
fight,	vechten.	fought.	fought.
find,	vinden.	found.	found.
flee,	vligten	fled.	fled.
fling,	werpen.	flung.	flung.
fly,	vliegen of vligten.	flew.	flew.
fold,	vouwen.	folded.	{folded. folden.*
forbid,	verbieden.	{forbade. forbid.	{forbidden. forbid.*
forget,	vergeten.	forgot	{forgotten. forgot.*
forsake,	verlaten.	forsook	forsaken.
freeze,	vriezen.	froze.	frozen.
freight,	betrachten.	{freighted. freight.	freight R.
geld,	bubben.	gelt R.	gelt R.

get.	verkriggen	{got. gat.*	{got. gotten.
gild,	vergulden.	gilt R.	gilt R.
gird,	omgorden.	girt R.	girt R.
give,	geven.	gave.	given.
go,	gaan.	went.	went.
grave,	graven	graved.	graven R.
grind,	malen.	ground.	ground.
grow,	groeijen.	grew.	grown.
hang,	hangen.	hung R.	hung R.
have,	hebben.	had.	had.
hear,	hooren.	heard.	heard.
heare,	heffen.	hove* R.	hove R.
help,	helpen.	helped.	helped* R.
hen,	houwen. hakken.	hewed	hewn R.
hide,	verbergen.	hid.	{hidden hid
hiss,	uitjouwen.	hist R.	hist R.
hit,	treffen	hit.	hit.
hold	houden.	held.	{holden. held. hold.*
hurt,	bezeren.	hurt.	hurt.
jump,	springen.	jumped R.	jumped R.
keep,	houden	kept.	kept.

kneel,	knielen.	kneelt R.	kneelt R.
knit,	breijen.	knit R.	knit R.
knoek,	kloppen.	knoekt R.	knoekt R.
knew,	weten.	knew.	known.
lade,	laden.	lade* R.	laden.
lap,	{omwikkelen; likken.	lapt R.	lapt R.
lay,	leggen.	laid.	laid.
lead,	leiden.	led.	led.
lean,	leunen.	leant R.	leant R.
leap,	springen.	leapt R.	leapt R.
learn,	leeren.	learnt R.	learnt R.
leave,	verlaten.	left.	left.
lend,	teenen.	lent.	lent.
let	{laten, verhuren.	let.	let.
lie,	liggen.	lay.	{lain. lien.
lift,	opligten.	lifted	lift R.
light,	ontsteken.	{light lit* R.	{light. lit* R.
load,	beladen.	loaded.	{loaden. laden* R.
lose,	verliezen.	lost.	lost.
make,	maken.	made.	made.

mean,	meenen.	meant R.	meant.
I may,	ik mag.	might.	
meet,	ontmoeten.	met.	met.
melt,	smelten.	melted.	molten* R.
miss,	missen.	mist* R.	mist* R.
mix,	mengen.	mixt R.	mixt R.
moor,	maaijen.	mowed.	mown R.
I must,	ik moet.	must.	
I ought,	ik behoer.	ought.	
owe,	schuldig zijn.	owed.	owen* R.
pass,	roorbijgaan.	past R.	past R.
pay,	betalen.	paid.	paid.
pluck,	{plukken. ruuttrekken.	plucked R.	plucked R.
press,	drukken.	prest* R.	prest* R.
put,	{leggen. zetten.	put.	put.
quit,	verlaten.	{quitted. quit* R.	{quitted quit* R.
I quoth,	ik zeg.	quoth.	
reach,	reiken.	reached* R.	reached* R.
read,	lezen.	read.	read.
reap,	maaijen.	reapt R.	reapt R.
rend,	verscheu, ren.	rent.	rent.

rent	pachten.	rented.	rent * R
rid,	zich ontdoen.	rid.	rid.
ride,	rijden.	{ rode. rid * }	rid * ridden.
ring,	bellen.	{ rang. ring.	ring.
rise,	opstaan.	rose.	risen.
rive,	splijten.	rired.	riren.
rot,	rotten.	rotted.	rotten R.
rin,	loopen.	ran.	rin.
say,	zagen.	sayed.	sayn R.
saj,	zeggen.	said.	said.
see,	zien.	saw.	seen.
seek,	zoeken.	sought.	soight.
seeth,	zieden.	sod H.	sodden.
sell,	verkoopen.	sold.	sold.
send,	zenden.	sent.	sent.
set,	zetten.	set.	set.
sen,	naaien.	sewed.	sen * R
shake,	schudden.	shook.	shaken.
I shall.	ik zal.	shou'd.	
shape,	vormen.	shaped.	shapen R.
share,	scheren.	shered.	sharen R.
	(baard).		
shear,	scheren.	shore R.	shorn.

	(schapen).		
shed,	storiën.	shed.	shed.
shen,	toonem.	{ shemd. shoned.	{ shenn R. shorn R.
shon,			
shine,	schijnen.	shone R.	shone R.
shoe,	beslaan.	shod.	shod.
shoot,	schieten.	shot.	shot.
shred,	hakken.	shred.	shred.
shrink,	inkrimpen.	{ shrink. shrank.	{ shrink. shriren.
shrive,	biechten.	shrove.	shut.
shut,	sluiten.	shut.	
sing,	zingen.	{ sang. sung.	sing.
sink,	zinken.	{ sank. sunk.	sunk.
sit,	zitten.	{ sat. sate.	{ sitten. sat.
slay,	dooden.	slew.	slain.
sleep,	slapen.	slept.	slept.
slide,	glijden.	slid.	slidden.
sling,	slingeren.	{ slang. slung.	sling.
slink,	sluipen.	{ slank. slunk.	slink.

<i>slip</i>	uitglijden	<i>slipt</i> R.	<i>slipt</i> R.
<i>slit</i>	klowen	<i>slit</i> R.	<i>slit</i> R.
<i>smart</i>	smerten.	<i>smart</i> .	<i>smart</i> .
<i>smell</i>	ruiken.	<i>smelt</i> R.	<i>smelt</i> R.
<i>smite</i>	treffen.	<i>smote</i> .	{ <i>smitten</i> . <i>smut</i> .
<i>snow</i>	sneeuwen	{ <i>snowed</i> . <i>snow</i> .*	<i>snown</i> R.
<i>soar</i>	zwaaien.	<i>sorred</i> .	<i>sorn</i> R.
<i>speak</i>	spreken.	{ <i>spoke</i> . <i>spake</i> .*	<i>spoken</i> .
<i>speed</i>	haasten.	<i>sped</i> R.	<i>sped</i> R.
<i>spell</i>	spellen.	<i>spelt</i> R.	<i>spelt</i> R.
<i>spend</i>	{ verleren. vingeren.	<i>spent</i> .	<i>spent</i> .
<i>spill</i>	storten	<i>spilt</i> R.	<i>spilt</i> R.
<i>spin</i>	spinnen.	{ <i>span</i> . <i>spin</i> .	<i>spin</i> .
<i>spit</i>	spuwen.	{ <i>spat</i> . <i>spit</i> .	{ <i>spitten</i> . <i>spit</i> .
<i>split</i>	splijten.	<i>split</i> R.	<i>split</i> .
<i>spread</i>	uitspreiden.	<i>spread</i> .	<i>spread</i> .
<i>spring</i>	springen.	{ <i>spring</i> . <i>spring</i> .	<i>spring</i> .
<i>stamp</i>	{ stampen. stampelen.	<i>stamp</i> R.	<i>stamp</i> R.

<i>stand</i>	staan.	<i>stood</i> .	<i>stood</i> .
<i>stare</i>	verblijzen	<i>stare</i> .	<i>stare</i> R.
<i>steal</i>	stelen.	<i>stole</i> .	{ <i>stolen</i> . <i>stole</i> . <i>stoln</i> .*
<i>step</i>	treden.	<i>stept</i> R.	<i>stept</i> R.
<i>stick</i>	{ hechten. aankleven.	<i>stick</i> .	<i>stick</i> .
<i>sting</i>	steken.	{ <i>stung</i> . <i>stang</i> .	<i>stung</i> .
<i>stink</i>	stinken.	{ <i>stink</i> . <i>stank</i> .*	<i>stink</i> .
<i>stride</i>	stappen.	{ <i>strode</i> . <i>strid</i> .	<i>stridden</i> .
<i>strike</i>	slaan.	<i>struck</i> .	{ <i>struck</i> . <i>stricken</i> .*
<i>string</i>	{ besnaren; rijgen.	<i>string</i> R.	<i>string</i> R.
<i>strip</i>	berooven.	<i>stript</i> R.	<i>stript</i> R.
<i>strive</i>	trachten.	<i>strove</i> .	<i>striven</i> .
<i>strow</i>	strooijen.	<i>strowed</i> .	<i>strown</i> R.
<i>swear</i>	zweren.	{ <i>swore</i> . <i>swore</i> .*	<i>sworn</i> .
<i>sweat</i>	zweeten.	<i>sweat</i> R.	{ <i>sweat</i> . <i>sweaten</i> .*

<i>sweep</i> ,	vegen.	<i>swept.</i>	<i>swept.</i>
<i>swell</i> ,	zwellen.	<i>swelled.</i>	{ <i>swollen.</i> <i>swoln</i> * R.
<i>swim</i> ,	zwellen.	{ <i>swam.</i> <i>swum.</i> <i>swom</i> *.	<i>swim.</i>
<i>swing</i> ,	zwaaijen.	{ <i>swang.</i> <i>swung.</i>	<i>swing.</i>
<i>take</i> ,	nemen.	<i>took.</i>	<i>take n.</i>
<i>teach</i> ,	onderwijzen.	<i>taught.</i>	<i>taught.</i>
<i>tear</i> ,	scheuren.	{ <i>tore.</i> <i>tore</i> *.	<i>torn.</i>
<i>tell</i> ,	verhalen.	<i>told.</i>	<i>told.</i>
<i>think</i> ,	denken.	<i>thought.</i>	<i>thought.</i>
<i>thrive</i> ,	vel plagen.	<i>throve R.</i>	<i>thrive n.</i>
<i>throw</i> ,	werpen.	<i>threw.</i>	<i>threw n.</i>
<i>thrust</i> ,	stooten.	<i>thrust.</i>	<i>thrust.</i>
<i>tip</i> ,	{ omzooomen. versieren.	<i>tipt R.</i>	<i>tipt R.</i>
<i>tread</i> ,	treden.	{ <i>trod.</i> <i>trode</i> *.	{ <i>trod</i> *. <i>trodden</i>
<i>tear</i> ,	{ zwellen. plagen.	<i>tear R.</i>	<i>tear R.</i>
<i>wash</i> ,	wasschen.	<i>washed.</i>	<i>wash n R.</i>

<i>wax</i> ,	{ met was wrijven, groeijen.	<i>waxed.</i>	<i>wax n R.</i>
<i>wear</i> ,	{ dragen. slijten.	<i>wore.</i>	<i>worn.</i>
<i>weave</i> ,	weven.	<i>wove R.</i>	<i>woven.</i>
<i>weep</i> ,	weenen.	<i>wept.</i>	<i>wept.</i>
<i>wee</i> *.	{ weten	<i>wot.</i>	
<i>wit</i> *.			
<i>wot</i> *.			
<i>wet</i> ,	{ nat maken. bevochtigen.	<i>wet</i> * R.	<i>wet</i> * R.
<i>whip</i> ,	geeselen.	<i>whipt R.</i>	<i>whipt R.</i>
<i>will</i> ,	willen.	<i>would.</i>	
<i>win</i> ,	winnen.	{ <i>won.</i> <i>won</i> *.	<i>won.</i>
<i>wind</i> ,	winden.	<i>wound R.</i>	<i>wound.</i>
<i>wis</i> .	{ weten	<i>wist.</i>	
<i>wiss</i> *.			
<i>work</i> ,	werken.	<i>wrought R.</i>	<i>wrought R.</i>
<i>wrap</i> ,	omwinden.	<i>wrapt R.</i>	<i>wrapt R.</i>
<i>wring</i> ,	wringen.	<i>wrung.</i>	<i>wrung R.</i>
<i>write</i> ,	schrijven.	{ <i>wrote.</i> <i>writ</i> *.	{ <i>written.</i> <i>writ</i> *. <i>wrote</i> *.

Writhe, { xieh win,
gen. wretched. writhen.
draaijen.

(*) Het is natuúrlijk, dat alle onregelmatige werkwoorden, welke uit een der voornoemde met een voorgevoegd be, for, fore, mis, over, out, in en under, kunnen gerormd worden, in derzelver onvolmaaktentijd en verleden deelwoord overeenkomen met het onregelmatige werkwoord, uit hetwelk dezelve zamengesteld of gerormd zijn.

Om berúste reden zijn er in deze lijst ook bijna geens zoodanige zamengestelde werkwoorden opgenomen.



